

Keep

ELENE — GARNETT

PR
1647
G23

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY

ENGLISH COLLECTION



**THE GIFT OF
JAMES MORGAN HART
PROFESSOR OF ENGLISH**

A 294557

DATE DUE

Ap 4

MAR 1 1972 W P

Jan 9 '40 R

MAY 15 1975 C N

DEC 28 81 JH 10

MAR 20 1948 J H

SEP 8 1987 MY 18

FEB 4 1949 U

MAY 22 '88 M

JAN 9 1950

JAN 11 1993

JAN 8 1958 K R

DEC 17 2001

DEC 6 1968 W P

MAY 22 2000

MAY 29 1969 M P

Cornell University Library
PR 1647.G23

Elene; Judith; Athelstan, or The fight a



3 1924 013 340 751

olin



The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924013340751>

E L E N E ;
JUDITH ;
ATHELSTAN, OR THE FIGHT AT BRUNANBURH ;
AND
BYRHTNOTH, OR THE FIGHT AT MALDON :

Anglo-Saxon Poems.

TRANSLATED BY

JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D.,
PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE
UNIVERSITY OF VIRGINIA; TRANSLATOR OF "BÉOWULF."



BOSTON, U.S.A. :
PUBLISHED BY GINN & COMPANY,
1889.
B

296 ml
F60

A.294557

Entered, according to Act of Congress, in the year 1889, by
JAMES M. GARNETT,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & Co., BOSTON, U.S.A.

PRESSWORK BY GINN & Co., BOSTON, U.S.A.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION	ix

ELENE.

I. Constantine sees the vision of the rood	1
II. Constantine is victorious, the sign is explained, and he is baptized	4
III. Helena sets out on her journey in search of the cross, and arrives at Jerusalem	7
IV. Helena summons an assembly of the Jews learned in the law, and addresses them	10
V. The Jews consult apart, and Judas states the object of the Empress	13
VI. Judas gives the Jews the information derived from his father and grandfather	16
VII. The Jews at first refuse to act, but finally deliver up Judas to the Empress	19
VIII. Judas stubbornly denies all knowledge of the matter, but after imprisonment without food consents to speak	21
IX. They proceed to Calvary, and Judas offers a prayer for guidance	24
X. A smoke arises, Judas digs and finds three crosses. Test of the true cross	27

	PAGE
XI. The fiend laments that he is overcome. Judas replies to him	30
XII. Helena announces the discovery to Constantine, who orders a church to be built on the spot. Judas is baptized	32
XIII. Judas is ordained bishop of Jerusalem, and his name is changed to Cyriacus. Helena longs to recover the nails. Judas prays, digs, and finds them	35
XIV. The nails are made into a bit for Constantine's horse. Helena admonishes all to obey Cyriacus and returns home	38
XV. The writer reflects on his work, records his name, and refers to the future judgment	41

JUDITH.

IX. * * * * *	
Holofernes prepares a banquet	44
X. Holofernes and his guests carouse. Judith is brought to his tent. Holofernes enters and falls on his bed in a drunken sleep. Judith prays for help, and cuts off the head of Holofernes	45
XI. Judith returns with the head of Holofernes to Bethulia. The people meet her in crowds. She exhorts the warriors to sally forth at dawn. They fall upon the Assyrians	49
XII. The Assyrians discover the death of Holofernes and become panic-stricken. The Hebrews pursue them in flight, plunder the slain, and bestow upon Judith the arms and treasure of Holofernes	53

ATHELSTAN, OR THE FIGHT AT BRUNANBURH.

Athelstan and Edmund, with their West-Saxons and Mercians, slaughter the Scots and Northmen. Constantine and his Scots flee to their homes in the North. Anlaf and his Northmen flee across the sea to Dublin. Athelstan and Edmund return home in triumph, and leave the corpses to the raven, the eagle, and the wolf 57

BYRHTNOTH, OR THE FIGHT AT MALDON.

* * * * *

Byrhtnoth and his East-Saxons are drawn up on the bank of the Panta. The wiking's herald demands tribute. Byrhtnoth angrily offers arms for tribute. Wulfstan defends the bridge. Byrhtnoth proudly permits the wiking's to cross. The fight rages. Byrhtnoth is wounded. He slays the foe. He is wounded again. He prays to God to receive his soul, and is hewn down by the heathen men. Godric flees on Byrhtnoth's horse. His brothers follow him. Ælfwine encourages the men to avenge the death of their lord. So does Offa, who curses Godric. Leof-sunu will avenge his lord or perish. Dunnere also. Others follow their example. Offa is slain and many warriors. The fight still rages. The aged Byrhtwold exhorts them to be the braver as they become the fewer. So does another Godric, not he who fled. * * * * . 60

PREFACE.

THIS translation of the *ELENE* was made while reading the poem with a post-graduate student in the session of 1887-88, Zupitza's second edition being used for the text, which does not differ materially from that in his third edition (1888). It was completed before I received a copy of Dr. Weymouth's translation (1888), from Zupitza's text; but in the revision for publication I have referred to it, although I cannot always agree with the learned scholar in his interpretation of certain passages. Grein's text was, however, used to fill *lacunæ*, and in the revision the recently published (1888) Grein-Wülker text was compared in some passages. The line-for-line form has been employed, as in my translation of *BÉOWULF*; for it has been approved by high authority, and is unquestionably more serviceable to the student, even if I have not been able to attain ideal correctness of rhythm. I plead guilty in advance to any *lapses* in that respect, but I strongly suspect that I have appreciated the difficulty more highly than my future critics. The *ELENE* is more suitable than the *BÉOWULF* for first reading in Old English poetry on account of its style and its subject, which make the interpretation considerably easier, and I concur with Körting, in his *Grundriss der Geschichte der Englischen Litteratur* (p. 47, 1887): "Die *ELENE* eignet sich sowohl wegen ihres anmutigen Inhaltes, als auch, weil sie in der trefflichen Ausgabe von Zupitza leicht zugänglich ist, als erste poetische Lectüre für Anfänger im Angelsächsischen." This statement is now the stronger for English

readers because Zupitza's text is in course of publication, edited with introduction, notes, and glossary by Professor Charles W. Kent, of the University of Tennessee. I have appended a few notes which explain themselves, and have occasionally inserted words in brackets.

The translations of the *JUDITH* and the *BYRHTNOTH* were made in regular course of reading with undergraduate classes, the former in 1886, and the latter in 1887, the texts in Sweet's "Anglo-Saxon Reader" being used, and compared with those in Grein and in Körner. The text of *JUDITH* is now accessible in Professor Cook's edition (1888).

The translation of the *ATHELSTAN* has been added from Körner's text, compared with Grein and Wülker, and in certain passages with Thorpe and Earle. For fuller literary information than the Introduction provides, the reader is referred to ten Brink's "Early English Literature," Kennedy's translation (1883), and to Morley's "English Writers," Vol. II. (1888).

JAMES M. GARNETT.

UNIVERSITY OF VIRGINIA, VA.,
May, 1889.

INTRODUCTION.

IN presenting to the public the following translations of the Old English (Anglo-Saxon) poems, *ELENE*, *JUDITH*, *ATHELSTAN*, and *BYRHTNOTH*, it is desirable to prefix a brief account of them for the information of the general reader.

I. The *ELENE*, or *Helena*, is a poem on the expedition of the Empress Helena, mother of Constantine the Great, the first Christian emperor, to Palestine in search of the true cross, and its successful issue. The mediæval legend of the Finding of the Cross is given in the *Acta Sanctorum* under date of May 4, assigned by the Church to the commemoration of St. Helena's marvellous discovery. The Latin work is the Life of St. Quiriacus, or Cyriacus, Bishop of Jerusalem, that is, the Judas of the poem. It has been usually thought that the Old English poet used this Life as his source; but Glöde, in a recent volume of *Anglia* (IX. 271 ff.), has given reasons for thinking that the poet used some other Latin text. He rejects ten Brink's conjecture that the legend of *Elene* had come to England in a Greek form. As to the author of the poem, we know his name, but very little else about him. He has left us his name, imbedded in runic letters as an acrostic, in the last canto of the poem, *q.v.* These letters spell the word *CYNE-WULF*; but who was *Cynewulf*? The question is hard to answer, and has given rise to much discussion, which cannot be gone into here. A good summary of it will be found in Wülker's *Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Litteratur* (p. 147 ff., 1885), an indispensable work for students of Old English literature. The

old view, propounded in the infancy of Anglo-Saxon studies, and held by Kemble, Thorpe, and, doubtfully, Wright, that he was the Abbot of Peterborough and Bishop of Winchester (992-1008), has been abandoned by all scholars, so far as I know, except Professor Earle of Oxford (see his "Anglo-Saxon Literature," p. 228). The later view of Leo, Dietrich, Grein and Rieger, our chief authorities, that he was a Northumbrian, and of Dietrich and Grein, that he was Bishop of Lindisfarne (737-780), has more to be said for it. Sweet and ten Brink also hold that he was a Northumbrian of the eighth century, but not the Bishop of Lindisfarne, while Wülker regards him as a West-Saxon. Professor Henry Morley, in the current edition of his "English Writers," has devoted a chapter (Vol. II. Chap. IX., 1888) to Cynewulf, and virtually concludes that we know nothing about him except that he was a poet and probably lived in the eighth century. We shall not go far wrong in regarding him as a Northumbrian poet of the eighth century, possibly the Bishop of Lindisfarne, even though his works remain to us only in the West-Saxon dialect. As in the *ELENE*, so in the *CHRIST* and the *JULIANA*, Cynewulf has left us his name, hence all agree in ascribing to him these poems at least. To these some of the *RIDDLES*, if not all, are usually added, but this is now contested. Other poems, as the *GUTHLAG*, *PHENIX*, *CHRIST'S DESCENT INTO HELL*, *ANDREAS*, *DREAM OF THE ROOD*, and several other shorter poems, have been ascribed to him with more or less probability, and very recently Sarrazin (in *Anglia*, IX. 515 ff.) would credit him with the authorship of even the *BÉOWULF* (!). We might as well assign to him, as has been suggested, all the poems in the two great manuscripts, the Exeter Book and the Verelli Book, and be done with it. It is desirable that his authorship of the *DREAM OF THE ROOD*, which ten Brink and Sweet assign to him, but Wülker rejects, should be proved or disproved; for with this is connected the question of his Northumbrian origin, and

some lines from this poem have been inscribed in the Northumbrian dialect on the Ruthwell Cross in Dumfriesshire.

However it may be, a poet named Cynewulf wrote the *ELENE*, and thereby left us one of the finest Old English poems that time has preserved, on a subject that was of great interest to Christian Europe. A collection of "Legends of the Holy Rood" has been issued by the Early English Text Society (ed. Morris, 1871), from the Anglo-Saxon period to Caxton's translation of the *Legenda Aurea*; but they are arranged without system, and no study has been made of the date and relation of the several forms of the story. If Cynewulf made use of the Latin Life of Cyriacus in the *Acta Sanctorum*, he expanded his source considerably and showed great skill and originality in his treatment of the subject, as may be seen by comparing the translation with the Latin text in Zupitza's third edition of the *ELENE* (1888), or in Professor Kent's forthcoming American edition, after Zupitza. The Old English text was discovered by a German scholar, Dr. F. Blume, at Vercelli, Italy, in 1822, and the manuscript has since become well known as the Vercelli Book (cf. Wülker's *Grundriss*, p. 237 ff.). A reasonable conjecture as to how this MS. reached Vercelli may be found in Professor Cook's pamphlet, "Cardinal Guala and the Vercelli Book." A Bibliography of the *ELENE* will be found in Wülker, Zupitza, and Kent. English translations have been made by Kemble, in his edition of the Codex Vercellensis (1856), and very recently by Dr. R. F. Weymouth, Acton, England, after Zupitza's text (privately printed, 1888). A German translation will be found in Grein's *Dichtungen der Angelsachsen* (II. 104 ff., 1859), and of lines 1-275 in Körner's *Einleitung in das Studium des Angelsächsischen* (p. 147 ff., 1880). A good summary of the poem is given in Earle's "Anglo-Saxon Literature" (p. 234 ff., 1884), and a briefer one in Morley's "English Writers" (II. 196 ff.).

The *ELENE* is conceded to be Cynewulf's best poem, and ten

Brink remarks of the *ANDREAS* and the *ELENE*: "In these Cynewulf appears, perhaps, at the summit of his art" (p. 58, Kennedy's translation). The last canto is a personal epilogue, of a sad and reflective character, evidently appended after the poem proper was concluded. This may be the last work of the poet, and there is good reason for ten Brink's view (p. 59) that "not until the writing of the *ELENE* had Cynewulf entirely fulfilled the task he had set himself in consequence of his vision of the cross. Hence he recalls, at the close of the poem, the greatest moment of his life, and praises the divine grace that gave him deeper knowledge, and revealed to him the art of song."

II. The *JUDITH* is a fragment, but a very torso of Hercules. The first nine cantos, nearly three-fourths of the poem, are irretrievably lost, so that we have left but the last three cantos with a few lines of the ninth. The story is from the apocryphal book of Judith, and the part remaining corresponds to chapters XII. 10 to XVI. 1, but the poet has failed to translate the grand thanksgiving of Judith in the sixteenth chapter. The story of Judith and Holofernes is too well known to need narration. The poet, doubtless, followed the Latin Vulgate, as we have no reason to think that a knowledge of Greek was a common possession among Old English poets; but, as Professor Cook says, "the order of events is not that of the original narrative. Many transpositions have been made in the interest of condensation and for the purpose of enhancing the dramatic liveliness of the story."

The Old English text is found in the same manuscript with the *BÉOWULF* (Cotton, Vitellius, A, xv.), and, to my mind, this poem reminds the reader more of the vigor and fire of *BÉOWULF* than does any other Old English poem; but its author is unknown. It has been assigned by some scholars to the tenth century, which is rather late for it; but Professor Cook has given reasons for thinking that it may have been written in the second half of the ninth cen-

tury in honor of Judith, the step-mother of King Alfred. It was first printed as prose by Thwaites at the close of his "Heptateuch, Book of Job, and Gospel of Nicodemus" (1698), and has been often reprinted, its shortness and excellence making it a popular piece for inclusion in Anglo-Saxon Readers. A most complete edition has been recently (1888) issued by Professor Albert S. Cook, with an excellent introduction, a translation, and a glossary. A Bibliography is given by Professor Cook (pp. 71-73), and by Wülker (*Grundriss*, p. 140 ff.). To the translations therein enumerated may be added the one in Morley's "English Writers" (II. 180 ff.). Professor Cook has also given (pp. lxxix-lxxii) the testimonies of scholars to the worth of this poem. To these the attention of the reader is especially called. The JUDITH has been treated by both ten Brink and Wülker as belonging to the Caedmon circle, but the former well says (p. 47): "This fragment produces an impression more like that of the national epos than is the case with any other religious poetry of that epoch;" and Sweet (Reader, p. 157) regards it as belonging "to the culminating point of the Old Northumbrian literature, combining as it does the highest dramatic and constructive power with the utmost brilliance of language and metre."

III. The ATHELSTAN, or Fight at Brunanburh, is found in four manuscripts of the "Anglo-Saxon Chronicle" and in Wheloc's edition (1643), printed from a MS. that was burnt in the unfortunate fire among the Cottonian manuscripts (1731). It is entered under the year 937 in all but one MS., where it occurs under 938. The poem gives a brief, but graphic, description of the fight between King Athelstan and his brother Edmund on the one side, and Constantine and his Scots aided by Anlaf and his Danes, or Northmen, on the other, in which fight the Saxons were completely victorious. The poem will be found in all editions of the "Anglo-Saxon Chronicle" from Wheloc to Earle (1865), and has been repeatedly reprinted, its brevity causing it to be often included as a specimen

of Old English, but it is omitted in Sweet's Reader. A Bibliography will be found in Wülker's *Grundriss* (p. 339 ff.). To the English translations there mentioned, — which include a poetical one by Lord Tennyson, after a prose translation by his son in the *Contemporary Review* for November, 1876, — may be added the prose translation by Kennedy in *ten Brink* (p. 91) and the rhythmical one by Professor Morley in his "English Writers" (II. 316–17). *ten Brink* thinks that the poem was not written by an eyewitness, and says (p. 92): "The poem lacks the epic perception and direct power of the folk-song as well as invention. The patriotic enthusiasm, however, upon which it is borne, the lyrical strain which pervades it, yield their true effect. The rich resources derived from the national epos are here happily utilised, and the pure versification and brilliant style of the whole stir our admiration." It well serves to diversify and enliven the usually dry annals of the "Anglo-Saxon Chronicle," and cannot be spared in the great dearth of poetry of this period.

IV. The BYRHOTHT, or Fight at Maldon, relates in vigorous verse the contest between the Saxons, led by the Ealdorman Byrhtnoth, and the Danes at the river Panta, near Maldon in Essex, in which the Danes were victorious and Byrhtnoth was slain. The incident is mentioned in four manuscripts of the "Anglo-Saxon Chronicle" under the year 991, but one gives it under 993. The MS. in which the poem was contained was unfortunately burnt in the great fire above-mentioned (1731); but Thomas Hearne, the antiquary, had fortunately printed it, as prose, in his edition of the Chronicle of John of Glastonbury (1726); hence this is now our sole authority for the text, which is defective at both the beginning and the end. The poem has been highly esteemed by scholars, and is a very valuable relic of late tenth century literature. It has been often reprinted, and translated several times in whole or in part. Grein does not translate either the *ATHELSTAN*

or the *BYRHTNOTH*. Körner translates it in full, and so does Zernial in his Program "Das Lied von Byrhtnoth's Fall" (1882). This monograph contains the fullest study of the poem that has been made. It is translated into English, with some omissions, by Kennedy in ten Brink (pp. 93-96); it is barely mentioned by Earle (p. 147), and a summary of it is given by Morley in "English Writers" (II. 319-320). A Bibliography will be found in Wülker's *Grundriss* (pp. 344-5). An edition of both *ATHELSTAN* and *BYRHTNOTH* has been long announced in the "Library of Anglo-Saxon Poetry," but it has not yet appeared. Sweet says of the *BYRHTNOTH* (Reader, p. 138): "Although the poem does not show the high technical finish of the older works, it is full of dramatic power and warm feeling;" and ten Brink, with more enthusiasm, calls it (p. 96) "one of the pearls of Old English poetry, full, as it is, of dramatic life, and fidelity of an eye-witness. Its deep feeling throbs in the clear and powerful portrayal." He recognizes, however, "the tokens of metrical decline, of the dissolution of ancient art-forms."

This brief Introduction will, it is hoped, be sufficient to interest the reader in the accompanying translations of some of the finest pieces of Old English poetry that remain to us from the eighth, ninth, and tenth centuries. The earlier period was the golden age of Old English poetry in the Northumbrian dialect, which poetry, there is good reason to think, was copied into the West-Saxon dialect, and it now remains to us only in that form; for when the Northmen harried Northumbria, destroyed its monasteries, massacred its inhabitants, and settled in its homes, manuscripts perished, and the light of learning in Western Europe was extinguished. It is sufficient to recall King Alfred's oft-quoted lament, in the Preface to his translation of Pope Gregory's "Pastoral Care," to realize the position held by Northumbria in respect to culture, and when learning was restored in Wessex by the efforts

of the king himself, and poetry again revived, it shone but by a reflected light. Still we should treasure all that remains, and the Old English language should be at least as well known as Latin is now, and should occupy as prominent a position in education and general culture. Until that millennial period arrives, translations of Old English poems may not be without service.

ABBREVIATIONS IN NOTES.

C. = Cook;	Gm. = Grimm;	Gn. = Grein;	Kr. = Körner;
Sw. = Sweet;	Th. = Thorpe;	Z. = Zupitza;	Zl. = Zernial.

CYNEWULF'S ELENE.



I.

Whén had elapsed in course of years
 Two hundred and three, reckoned by number,
 And thirty alsó, in measure of time,
 'Of winters for th' world, since mighty God
 Became incarnate, of kings the Glory, 5
 Upón mid-earth in human form,
 Light of the righteous; then sixth was the year
 Of Constantine's imperial sway,
 Since hé o'er the realm of the Roman people,
 The battle-prince, as ruler was raised. 10
 The ward of his folk, skilful with shield,
 Was gracious to earls. Strong grew the ætheling's ¹
 Might 'neath the heavens. Hé was true king,
 War-keeper of men. God him strengthened
 With honor and might, that to many became he 15
 Throughóut this earth to men a joy,
 To nations a vengeance, when weapon he raised
 Against his foes. Him battle was offered,
 Tumult of war. A host was assembled,
 Folk of the Huns and fame-loving Goths; 20
 War-brave they went, the Franks and the Hugs.²
 Bold were the men [in battle-byrnies, Gn.],
 Ready for war. Bright shone the spears,

¹ Prince's.

² MS, 'Huns,' but Z. reads 'Hugs,' Cf. W.

The ringéd corselets. With shouts and shields
 They hoisted the standards. The heroes were there 25
 Plainly assembled, and [host, Gn.] all together.
 The multitude marched. A war-song howled¹
 The wolf in the wood, war-secret concealed not;
 The dew-feathered eagle uplifted his song
 On the trail of his foes. Hastened quickly 30
 O'er cities of giants¹ the greatest of war-hosts
 In bands to battle, such as king of the Huns
 Of dwellers-around anywhere might,
 Of city-warriors, assemble to war.
 Went greatest of armies, — the footmen were
 strengthened 35
 With chosen bands, — till in foreign land
 The fighters-with-darts upón the Danube's
 Bank were encamping, the brave in heart,
 'Round the welling of waters, with tumult of host.
 The realm of the Romans they wished to oppress, 40
 With armies destroy. Thére was Huns' coming
 Known to the people. Then bade the Cæsar
 Against the foes his comrades in war
 'Neath arrow-flight in greatest haste
 Gather for fight, form battle-array 45
 The heroes 'neath heavens. The Romans were,
 Men famed for victory, quickly prepared
 With weapons for war, though lesser army
 Had théy for the battle than king of the Huns.²
 They rode 'round the valiant: then rattled the shield, 50
 The war-wood clanged: the king with host marched,
 With army to battle. Aloft sang the raven,
 Dark and corpse-gréedy. The band was in motion.

¹ 'O'er land of Burgundiaus,' Gn.

² Z. has no point, W. puts (;), Gn. (.)

The horn-bearers blew,¹ the heralds called,
 Steed stamped the earth. The host assembled 55
 Quickly for equest. The king was affrighted,
 With terror disturbed, after the strangers,
 The Huns' and Hreths' hóst they² observed,
 That it³ on the Romans' kingdom's border
 'Round the bank of the river a band assembled, 60
 A countless crowd. Heart-sorrow bore
 The Romans' ruler, of realm he hoped not
 For want of force; had warriors too few,
 Trusty comrades, 'gainst th' overnight
 Of the brave for battle. The army encamped, 65
 The earls 'round the ætheling nigh to the river
 In neighboring plain a night-long time,
 After force of their foes they first beheld.
 Thén in his sleep was shown to him,
 To the Cæsar himself where he slept 'mid his men, 70
 By the victory-famed seen, a vision of dream.
 Effulgent it seemed him, in form of a man,
 White and hue-bright, some one of heroes
 More splendid appeared than ere or since
 He saw 'neath the heavens. From sleep he awaked 75
 With boar-sign bedecked. The messenger quickly,
 Bright herald of glory, to him made address
 And called him by name (the night-veil vanished):
 "To thee, Constantine, bade King of the angels,
 Wielder of fates, his favor grant, 80
 The Lord of Hosts. Fear not for thyself,
 Though thee the strangers threaten with terror,
 With battle severe. Look thou to heaven,
 To the Lord of glory: there help wilt thou find,
 A token of victory." Soon was he ready 85

¹ 'Hurried,' Z.³² 'He,' W.³ 'Which,' Z.

At hest of the holy, his heart-lock unloosed,
 Upwards he looked as the messenger bade him,
 Trusty peace-wéaver. He saw bright with gems
 Fair rood of glory o'er roof of the clouds
 Adorned with gold: the jewels shone, 90
 The glittering tree with letters was written
 Of brightness and light: "With this beacon thou
 On the dangerous journey¹ wilt the foe overcome,
 The loathly host let." The light then departed,
 Ascended on high, and the messenger too, 95
 To the realm of the pure. The king was the blither
 And freer from sorrow, chieftain of men,
 In thoughts of his soul, for thát fair sight.

II.

Bade then a likeness² defender of æthelings,
 Ring-giver of heroes, to that beacon he saw, 100
 Leader of armies, that in heaven before
 To him had appeared, with greatest haste
 [Bade] Constantine [like] the rood of Christ,
 The glorious king, a token make.
 He bade then at dawn with break of day 105
 His warriors rouse and onset of battle,
 The standard raise, and that holy tree
 Before him carry, 'mid host of foes
 God's beacon bear. The trumpets sang
 Aloud 'fore the hosts. The raven rejoiced,³ 110
 The dew-feathered eagle beheld the march,
 Fight of the fierce ones, the wolf raised his howl,
 The wood's frequenter. War-terror arose.

¹ 'In the terrible danger,' Gn.

² Lit. 'in like manner,' adv.

³ Add 'at the work.'

There was shattering of shields and mingling of men,
 Heavy handstroke and felling of foes, 115
 After in arrow-flight first they had met.
 On the fated folk showers of darts,
 Spears over shields into hosts of foes,
 Sword-fierce foemen battle-adders
 With force of fingers forwards impelled. 120
 The strong-hearted stepped, pressed onwards at once,
 Broke the shield-covers, thrust in their swords,
 Battle-brave hastened. Then standard was raised,
 Sign 'fore the host, song of victory sung.
 The golden helmet, the spear-points glistened 125
 On field of battle. The heathen perished,
 Peaceless they fell. Forthwith they fled,
 The folk of the Huns, when that holy tree
 The king of the Romans bade raise on high,
 Fierce in the fight. The warriors became 130
 Widely dispersed. Some war took away;
 Some with labor their lives preserved
 Upon that march; some half-alive
 Fled to the fastness and life protected
 Behind the stone-cliffs, held their abode 135
 Around the Danube; some drowning took off
 In the stream of the river at the end of their life.
 Then wás of the proud ones the force in joy;
 They followed the foreigners forth until even
 From break of day. The ash-darts flew, 140
 Battle-adders. The heap was destroyed,¹
 Shield-band of foes. Very few came
 Of the host of the Huns home again thence.
 Thén it was plain that victory gave
 To Constantine the King Almighty 145

¹ 'Diminished,' Gn.

In the work of that day, glorious honor,
 Might 'neath the heavens, through the tree of his rood.
 Went helmet of hosts home again thence,
 In booty rejoicing (the battle was ended),
 Honored in war. Came warriors' defence 150
 With band of his thanes to deck the strong shield,¹
 War-renowned king, to visit his cities.
 Bade warriors' ward the wisest men
 Swiftly to synod, who wisdom's craft
 Through writings of old had learnt to know, 155
 Held in their hearts counsels of heroes.
 Then thát gan inquire chief of the folk,
 Victory-famed king, throughout the wide crowd,
 If any there were, elder or younger,
 Who him in truth was able to tell, 160
 Make known by speech, what the god were,
 The giver of glory,² "whose beacon this was,
 That seemed me so sheen, and saved my people,
 Brightest of beacons, and gave to me glory,
 War-speed against foes, through that beautiful tree." 165
 They him any answer at all were unable
 To give in reply, nor could they full well
 Clearly declare of that victory-sign.
 Thén did the wisest speak out in words
 Before the armed host, that Heaven-king's 170
 Token it was, and of that was no doubt.
 When they that heard who in baptism's lore
 Instructed had been, light was their mind,
 Rejoicing their soul, though of them there were few,
 That they 'fore the Cæsar might dare to proclaim 175
 The gift of the gospel, how the spirits' Defence,
 In form of the Trinity worshipped in glory,

¹ i.e., with precious stones. Kr. reads '(rattled strong shields).'

² 'Gold,' Kr. 'Lord of the house,' Gn. Cf. W.

Incarnate became, Brightness of kings, —
 And how on the cross was God's own Son
 Hanged 'fore the hosts with hardest pains; 180
 The Son men saved from the bonds of devils,
 Sorrowful spirits, and a gift to them gave
 Through that same sign that appeared to him
 Before his own eyes the token of victory
 'Gainst onset of nations; and how the third day 185
 From out of the tomb the Glory of heroes,
 From death, arose, the Lord of all
 The race of mankind, and to Heaven ascended.
 So with cunning of mind in secrets of soul
 They said to the victor as they by Sylvester¹ 190
 Instructed had been. From him the folk-chief
 Baptism received, and continued to hold it
 For the time of his days at the will of the Lord.

III.

Thén was in bliss the giver of treasure,
 The battle-brave king. To him was new joy 195
 Inspired in his soul; greatest of comforts
 And highest of hopes was heaven's Defence.
 Then gan he God's law by day and by night
 Through gift of the Spirit with zeal proclaim,
 And truly himself devoted he eagerly, 200
 Gold-friend of men, to the service of God,
 Spear-famed, unfaltering. Then found the ætheling,
 Defence of his folk, through learned men,²
 War-brave, spear-bold. in books of God,
 Whére had been hanged with shouts of the host 205
 On tree of the rood the Ruler of heaven

¹ The Bishop of Rome.² Lit., 'smiths of lore.'

Through envy and hate, just ás the old fiend
 Misled with his lies, the people deceived,
 The race of the Jews, so that God himself
 They hanged, Lord of hosts: hence in misery shall they 210
 For ever and ever punishment suffer.
 Then praise of Christ by the Cæsar was
 In the thoughts of his mind¹ always remembered
 For that great tree, and his mother he bade
 Gó on a journey with a band of men 215
 To [land of] the Jews, earnestly seek
 With host of warriors where that tree of glory
 Holy 'neath earth hidden might be,
 The noble King's rood. Helena would not
 On that expedition be slow to start, 220
 Nor that joy-giver's command neglect,
 Her own [dear] son's, but soon she² was ready
 For the wished-for journey, as the helmet of men,
 Of mail-clad warriors, her had commanded.
 Gan then with speed the crowd of earls 225
 Hasten to ship.³ The steeds of the sea
 'Round the shore of the ocean ready were standing,
 Cabled sea-horses, at rest on the water.
 Then plainly was known the voyage of the lady,
 When the welling of waves she sought with her folk. 230
 There many a proud one at Wendel-sea
 Stood on the shore. They severally hastened
 Over the mark-paths, band after band,
 And then they loaded with battle-sarks,
 With shields and spears, with mail-clad warriors, 235
 With men and women, the steeds of the sea.
 Then they let o'er the billows the foamy ones go,
 The high wave-rushers. The hull oft received

¹ Z. supposes *lacuna* of one verse; W. thinks it unnecessary.

² Lit., 'the woman.'

³ Lit., 'to the sea,' or 'sea-journey.'

O'er the mingling of waters the blows of the waves.
The sea resounded. Not since nor ere heard l 240
On water-stream a lady lead,
On ocean-street, a fairer force.
There might he see, who that voyage beheld,
Burst o'er the bath-way the sea-wood, hasten
'Neath swelling sails, the sea-horse play, 245
The wave-floater sail. The warriors were blithe,
Courageous in mind; queen joyed in her journey.
After to haven the ringèd-prowed
O'er the sea-fastness had finished their course
To the land of the Greeks, they let the keels 250
At the shore of the sea beat by the breakers,
The old sea-dwellings at anchor fast,
On the water await the fate of the heroes,
When the warlike queen with her band of men
Over the east-ways should seek them again. 255
There wás on [each] earl easily seen
The braided byrnie and tested sword,
Glittering war-weeds, many a helmet,
Beautiful boar-sign. The spear-warriors were,
Men 'round victor-queen, prepared for the march, 260
Brave war-heroes. They marched with joy
Intó land of the Greeks, the Cæsar's heralds,
Battle-warriors with armor protected.
There wás to be seen treasure-gem set
'Mid that army-host, gift of their lord. 265
[Then] wás the blessed Helena mindful,
Bold in her thought, of the prince's will,
Eager in mind, in that shé of the Jews,
O'er the army-fields with tested band
Of warriors-with-shields, the land was seeking, 270
With host of men; so it after befell
In little while that thát force of men,

War-famed heroes, to Hierusalem¹
 Came to the city the greatest of crowds,
 Spear-famed earls, with the noble queen. 275

IV.

Bade she then order the dwellers-in-city
 Most skilled in lore, those far and wide
 Among the Jews, each one of men,
 For council-talk in meeting to come,
 Whó most deeply the secrets of God 280
 By righteous law were able to tell.
 Then was assembled from distant ways
 No little crowd who Moses' law
 Were able to tell. In number there were
 Of thousands three of thóse [learned] men 285
 Chosen for lore. The lovely woman
 The men of the Hebrews with words gan address :
 "I thát most surely have learnt to know
 Through secret words of prophets [of old]
 In the books of God, that in days of yore 290
 Ye worthy were of the glorious King,
 Dear to the Lord and daring in deed.
 Lo! yé that wisdom [very, Gn.] unwisely,
 Wrongly, rejected, when him ye condemned
 Who you from the curse through might of his glory, 295
 From torment of fire, thought to redeem,
 From fetters' force. Ye filthily spat
 On his fair face who light of the eyes
 From blindness [restored], a remedy brought
 To you anew by that noble spittle, 300
 And often preserved you from the unclean

¹ A.-S. form retained for the sake of the accent and alliteration.

Spirits of devils. This one to death
 Ye gan adjudge, who self from death
 Many awakened 'mong host of men
 Of your own race to the former life. 305
 So blinded in mind ye gan conjoin
 Lying with truth, light with darkness,
 Hatred with mercy, with evil thoughts
 Ye wickedness wove; therefore the curse
 You guilty oppresses. The purest Might 310
 Ye gan condemn, and have lived in error,
 In thoughts benighted, until this day.
 Go ye now quickly, with prudence select
 Men firm in wisdom, crafty in word,
 Who yóur own law, with excellence skilled, 315
 In thoughts of their minds most thoroughly have,
 Who to me truly are able to say,
 Answer to tell for you hencefóρθ
 Of each one of tokens that Í from thee seek."
 They went then away sorry-in-mind, 320
 The law-clever earls, oppressed with fear,
 Sad in their grief, earnestly sought
 The wisest men in secrets of words,
 That they to the queen might answer well
 Both of good and of ill, as shé from them sought. 325
 Then théy 'mong the host a thousand of men
 Found clever in mind whó the old story
 Among the Jews most readily knew.
 Then they pressed in a crowd where in pomp awaited
 On kingly throne the Cæsar's mother,¹ 330
 Stately war-queen with gold adorned,
 Helena spake and said 'fore the earls :

¹ Lit., 'kinswoman.' The Elizabethan 'Kesar' would preserve the alliteration in this line.

"Hear, clever in mind, the holy secret,
 Word and wisdom. Lo! yé the prophets'
 Teaching received, hów the Life-giver 335
 In form of a child incarnate became,
 Ruler of might. Of him Moses sang
 And spake this [word],¹ warden of Israel:
 'To yóu shall be born a child in secret
 Renowned in might, though his mother shall nót 340
 Be filled with fruit through love of a man.'
 Of him David the king a kingly psalm sang,
 The wise old sage, father of Solomon,
 And spake this word, prince of warriors:
 'The God of creation before me I saw, 345
 Lord of victories. He wás in my sight,
 Ruler of hosts, upon my right hand,
 Guardian of glory. Thence turn I nót
 Ever in life my countenance from him.'²
 So it again of you Isaiah 350
 'Fore the people, the prophet, foretold in words,
 Thinking profoundly by spirit of the Lord:
 'I raised upon high sons young in years,
 And children begat, to whom glory I gave,
 Heart-comfort holy: but théy me rejected, 355
 With enmity hated, forethought possessed not,
 Wisdom of mind, and the wretched cattle,
 That on each day one drives and strikes,
 Their well-doer know, not at áll with revenge
 Bear hate to their friends who give them fodder. 360
 And the folk of Israel never were willing
 Me to acknowledge, though many for them,
 In worldly course, of wonders I wrought.'³

¹ Gn. and Z. W. omits.² Psalms xvi. 8, 9.³ Isaiah i. 2, 3.

V.

“Lo! thát we heard through holy books,
That the Lord to you gave blameless glory, 365
The Maker, mights' Speed, to Moses said
How the King of heaven ye should obey,
His teaching perform. Of that ye soon wearied,
And counter to right ye had contended;
Ye shunned the bright Creator of all, 370
The Lord [of Lords],¹ and followed error
'Gainst right of God. Now quickly go
And find ye still who writings of old
Through craft of wit the best may know,
Your books of law, that answer to me 375
Through prudent mind they may return.”
Went then with a crowd depressed in mind
The proud in heart, as thém the queen bade.
Found they five hundred of cunning men,
Chosen comrades, who craft of lore 380
Through memory of mind the most possessed,
Wisdom in spirit. They back to the hall
In little while again were summoned,
Wards of the city. The queen them gan
With words address (she glanced over all): 385
“Often ye silly actions performed,
Accursèd wretches, and writings despised,
Lore of your fathers, ne'er more than now,
When ye of your blindness the Healer rejected,
And ye contended 'gainst truth and right, 390
That in Bethlehem the child of the Ruler,
The only-born King, incarnate was,

¹ Gn., Z., W.

The Prince of princes. Though the law ye knew,
 Words of the prophets, ye wére not then willing,
 Workers of sin, the truth to confess." 395
 With one mind then they answered her :
 "Lo! wé the Hebrew law have learned,
 That in days of old our fathers knew,
 At the ark of God, nor know we well
 Why thou so fiercely, lady, with us 400
 Hast angry become. We know not the wrong
 That wé have done amid this nation,
 Chiefest of crimes¹ against thee ever."
 Helena said and 'fore the earls spake
 Without concealment; the lady proclaimed 405
 Aloud for the hosts: "Now go ye quickly,
 Seek out apart who wisdom with you
 Might and mindcraft the most may have,
 That each of the things they boldly may tell me,
 Without delay, that I from them seek." 410
 Went they then from the council as the mighty queen,
 Bold in the palace, them had commanded,
 Sorry-in-mind eagerly searched they,
 With cunning sought, what were the sin
 That they in the folk might have committed 415
 Against the Cæsar, for which the queen blames them.
 Then there 'fore the earls óne them addressed,
 Cunning in songs (his name was Judas),
 Crafty in word: "I surely know,
 That she will seek of the victor-tree 420
 On which once suffered the Ruler of nations
 Free from all faults, own Son of God,
 Whom though guiltless² of every sin
 Through hatred hanged upon the high tree

¹ So W. 'Wrongs have committed,' Gm., Gn. and Z. [?] ² W.

In days of old our own fathers. 425
 That was terrible thought. There is now great need
 That we with firmness strengthen our minds,
 That we of this murder become not informers,
 Where the holy tree was hidden away
 After the war-storm, lest may be rejected 430
 The wise old writings and of our fathers
 The lore be lost. Not long will it be¹
 That of Israelites the noble race
 Over the mid-earth may reign any more,
 The law-craft of earls, if this be revealed: 435
 That same long ago mine elder father
 Victory-famed said (his name was Zacchaéus),
 The wise old man, to mine own father,
 [Who afterwards made it known to his, Gn.]² son,
 (He went from this world), and spake this word: 440
 'If to thee that happen in the days of thy life,
 That thou may'st hear of that holy tree
 Wise men inquire and questionings raise
 Of that victor-wood on which the true King
 Was hanged on high, Guardian of heaven, 445
 Child of all peace, then quickly declare it,
 Mine own dear son, ere death thee remove.
 Ne'er may after that the folk of the Hebrews,
 The wise in counsel, their kingdom hold,
 Rule over men, but *their* fame shall live 450
 And their dominion [be glorified ever, Gn.],
 To world of worlds with joy be filled,
 Who the King that was hanged honor and praise.'

¹ Add 'after that.'² *Lacuna* in MS., emended by Gn.

VI.

"Then quickly I to mine own father,
 The old law-sage, answer returned : 455
 'How might that happen on kingdom of earth
 That they on the holy their hands should lay
 For reaving of life, our own fathers,
 Through hostile mind, if they ere knew
 That he were Christ, the King in heaven, 460
 True son of Creator, Saviour of souls.'
 Then to mé mine elder answer returned,
 Wise in his mind my father replied :
 'Perceive, young man, the might of God,
 The name of the Saviour. That is to each man 465
 Unutterable. Him may no one
 Upon this earth [ever] find out.
 Never that plan that this people framed
 Was I willing to follow, but I always myself
 Held aloof from their crimes, by no means wrought
 shame 470
 To mine own spirit. To them earnestly often
 On account of their wrong I made opposition,
 When the learned-in-lore counsel were taking,
 Were seeking in soul how the Son of their Maker,
 Men's Helm,¹ they might hang, the Lord of all, 475
 Both angels and men, noblest of children.
 They might not so foolish death fasten on him,
 Miserable men, as they ere weened,
 Afflict with pains, though he for a time
 Upon the cross his spirit gave up, 480
 Victor-child of God. Then afterwards was

¹ i.e., 'defence, protector.'

Raised from the rood the Ruler of heavens,
Glory of all glories, three nights after
Within the tomb was he abiding
Under the darkness, and then on third day, 485
Light of all light, he living arose,
Prince of angels, and he to his thanes,
True Lord of victories, himself revealed,
Bright in his fame. Then did thy brother
In time receive the bath of baptism, 490
Enlightening belief. For love of the Lord
Was Stephen then with stones assailed,
Nor ill gave for ill, but for foes of old
Patient implored, prayed King of glory
That he the woe-deed would not lay to their charge, 495
In that through hate the innocent One,
Guiltless of sins, by the teachings of Saul
They robbed of life, as he through enmity
To misery many of the folk of Christ
Condemned, to death. Yet later the Lord 500
Mercy him showed, that to many became he
Of people for comfort, when the God of creation,
Saviour of men, had changed his name,
And afterwards he the holy Paul
Was called by name, and no one than he 505
Of teachers of faith, [no] other, was better
'Neath roof of heaven afterwards ever
Of those man or woman brought into the world,
Although he Stephen with stones them bade
Slay on the mountain, thine own brother. 510
Now may'st thou hear, mine own dear son,
How gracious is the Ruler of all,
Though we transgression 'gainst him oft commit,
The wound of sins, if we soon after
For those misdeeds repentance work 515

And from unrighteousness afterwards cease.
Therefore I truly, and my dear father,
After believed [in the Giver of life, Gn.],
That he had suffered, God of all glories,
Leader of life, painful penalty 520
For mighty need of the race of men.
Therefore I teach thee through secret of song,
My dearest child, that scornful words,
Hatred or blasphemy, never thou work,
Fierce contradiction 'gainst the Son of God. 525
Then wilt thou merit that thee life eternal,
Best of rewards, shall be given in heaven.'
Thus mine own father in days of old
Me unwaxen with words did teach,
Instruct with true speech (his name was Simon), 530
Man wise in words. Now well do ye know
What of that in your thought may seem to you best
Plainly to tell, if us this queen
Shall ask of that tree, now mine own mind
And thought of heart ye [well] do know." 535
Him then in reply the cleverest of all
In the crowd of men with words addressed:
"Ne'er did we hear any of men
Among this folk save thee just now,
Another thane, declare in this manner 540
Of so secret event. Do as [best] seems thee,
Thou wise in old lore, if thou be questioned
'Mong the host of men. Of wisdom has need,
Of wary words and sage's cunning,
Who shall to the noble one answer return 545
Before such a host among the assembly."

VII.

Words waxed in speech ; men counsel took
 On every side ; some hither, some thither,
 Considered and thought. Then came many thanes
 To the people's assembly. The heralds called, 550
 The Cæsar's criers : " This queen you invites,
 Men, to the hall, that the council-decisions
 Ye rightly may tell. Of rede have ye need
 In the place of assembly, of wisdom of mind."
 Ready they were, the sad-in-mind 555
 People's protectors, when they were summoned
 Through stern command ; to court they went
 Craft's might to tell. Then gan the queen
 The Hebrew men in words address,
 ? Ask the life-weary of writings of old, 560
 How ere in the world the prophets sang,
 Men holy in spirit, of the Son of God,
 Where the Prince [of the people] his sufferings bore,
 True son of Creator, for love of souls.
 Stubborn they were, harder than stone, 565
 Would not that secret rightly make known
 Nor answer to her any would tell,
 Anger-provokers, of what she sought,
 But they of each word made a denial,
 Firm in their minds, of what she gan ask, 570
 Said that in life they any such thing
 Nor ere nor since ever had heard of.
 Helena spake and angrily said :
 " I [now] in truth to you will say, —
 And of this in your life there shall be no deception, — 575
 If ye in this falseness longer continue
 With treacherous lying, who stand here before me,

That you on the mountain bale-fire shall take,
 Hottest of war-waves, and your corpses consume,
 The lambent flame, so for you shall that lie 580
 To leaving of life [surely] be turned.
 Ye may not prove that word, which ye just now in
 wrong
 Concealed 'neath heaps¹ of sins. Nor may ye hide
 that fate,
 Obscure its deepest might." In thought of death
 they were
 Of pyre and life's end, and delivered then one 585
 Well-skilled in songs (to him the name Judas
 Was given 'fore kinsmen);— him they gave to the
 queen,
 Said of him very wise: "He may truth to thee tell,
 Fate's secrets reveal, as thou askest in words,
 The law from beginning forth to the end. 590
 He is before earth of noble race,
 Wise in word-craft and son of a prophet,
 Bold in council. To him 'tis inborn
 That he the answers clever may have,
 Knowledge in heart. He to thee shall declare 595
 'Fore the crowd of men the gift of wisdom
 Through mickle might, as thy mind desires."
 In peace she permitted each one to seek
 His own [dear] home, and him alone took,
 Judas, as hostage, and earnestly prayed 600
 That he of the rood would rightly teach,
 Which of old in its bed was long concealed,
 And she himself apart to her called.
 Helena spake to him alone,
 Glory-rich queen: "For thee two are ready, 605

¹ Lit., 'under the lap (or bosom) of sins.'

Or life or death, as liefer shall be
 To thee to choose. Now quickly declare
 To which of the two thou wilt agree."
 Judas to her spake again (he might not the sorrow
 avoid,
 Avert the ire of the empress.¹ In the power of the
 queen was he) : 610
 "How may him befall who out on the waste,
 Tired and foodless, treads the moorland,
 Oppressed with hunger, and bread and stone
 Both in his sight together² shall be,
 The hard and the soft, that he take the stone 615
 For hunger's defence, care not for the bread,
 Return to want and reject the food,
 Renounce the better, if both he enjoys ?"

VIII.

To him then the blessed answer returned,
 Helena 'fore earls without concealment : 620
 "If thou in heaven willest to have
 Dwelling with angels and life on earth,
 Reward in the skies, tell me quickly
 Where rests the rood of the King of heaven
 Holy 'neath earth, which yé now long 625
 Through sin of murder from men have concealed."
 Judas replied (his mind was sad,
 Heat in his heart and woe for both,
 Whether hope of heaven with [all] his soul
 He should renounce, along with his present 630

¹ MS. *rez* (Latin?), Z.; 'oppression of care' (*cearcas*), Gn.; 'of hunger' (*ceaces*), Gm.; 'of smoke' (*réces*), Schubert; *rez* = *cyninges*, Sievers and W.

² Z.

Kingdom 'neath skies, or show the rood):
 "How may I that find that long ago happened
 In course of winters? Now many are gone,
 Two hundred or more, reckoned by number;
 I may not recount, now the number I know not. 635
 Now many have since departed this life,
 Of wise and good who wére before us,
 Of clever men. In youth was I
 In later days afterwards born,
 A child in years. I cannot what I know not 640
 Find in my heart that so long ago happened."
 Helena spake to him in answer:
 "How has it happened among this people,
 That ye so much in mind retain,
 Each one of all signs, just as the Trojans 645
 In fight effected? 'Twas greater terror,¹
 Well-known old war, than this noble event,
 In course of years. Ye thát can well
 Quickly recount, how many there were
 In number of men in that murderous fight 650
 Of throwers-with-darts fallen in death
 Under the shield-hedge. Ye have the graves
 Under the stone-slopes, and likewise the places
 And the number of winters in writings set down." '
 Judas replied (great sorrow he bore): 655
 "That work of war, we, lady mine,
 Through direful need remember well,
 And that tumult of war in writing set down,
 The bearing of nations, but this one never
 By ány mán's mouth have we heard 660
 Made known to men except here now."
 The noble queen gave answer to him:

¹ Or, 'war,' Gm.; 'further off,' Gm.

“Thou resistest too much both truth and right
Of the tree of life, and now little before
Thou truly said'st of that victor-tree 665
To thine own people, and now turn'st to a lie.”
To her Judas said that he spake that in sorrow
And doubt extreme, worse evil expected.
Him quickly answered the Cæsar's mother :
“Lo! that have we heard through holy books 670
Made known to men that there was hanged
On Calvarý the King's free child,
God's Spirit-son. Thou fully shalt
Wisdom reveal, as writings tell,
About the plain, where the place may be, 675
That Calvarý, ere misery take thee,
Death for thy sins, that I afterwards may
Purify it at the will of Christ,
For help to men, that holy God,
Almighty Lord, the thought of my heart 680
My wish may fulfil, men's Giver of glory,
Helper of souls.” Her Judas answered,
Stubborn in mind: “I know not the place
Nor aught of the plain, nor the thing do I know.”
Helena spake with angry mind: 685
“This do I swear through the Son of the Maker
The hanged God, that with hunger thou shalt
Before thy kinsmen be put to death,
Unless thou forsake these lying tales
And plainly to me the truth make known.” 690
Then bade she with band him lead alive,
The guilty one cast (the servants delayed not)
Intó a dry pit, where robbed of joy,
He lingered in sorrows seven nights' time
Within the prison oppressed with hunger, 695
Fastened with fetters, and then gan he call,

Weakened by pains, on the seventh day,
 Tired and foodless (his strength was exhausted) :
 "I you beseech through heaven's God,
 That me from these sufferings ye may release, 700
 Humbled by hunger. Of that holy tree
 Shall I willingly tell, now longer I may not
 For hunger conceal it. This bond is too strong,
 Distress too severe, and this misery too hard
 In number of days. I may not endure it, 705
 Nor longer conceal of the tree of life,
 Though with folly before I was thoroughly filled,
 And the truth too late I myself have perceived."

IX.

When she that heard, who men there ordered,
 The man's behavior, she quickly commanded 710
 That him from confinement and out of his dungeon,
 From the narrow abode, they should release.
 They hastily that did soon perform
 And him with honor then led they up
 From out of the prison as them the queen bade. 715
 Stepped they then to the place, the firm-in-mind,
 Upon the hill on which the Lord
 Before was hanged, heaven-kingdom's Ward,
 God's child, on the cross, and yet knew he not well,
 Weakened by hunger, where the holy rood 720
 Through cunning of foe ¹ enclosed in earth, 721-2
 Long firm in its bed concealed from men,
 Remained in its (grave.) Now raised he his voice,
 Unmindful ² of might, and (in Hebrew he spake :) 725

¹ No *lacuna* in MS. Gn.¹ inserted one line, but Gn.² one word (*fèonda*), which W. prefers. Text as Z. (*fèondes*), which Sievers approves.

² 'Mindful,' Gm. and Gn.; 'suffering,' Z. [?].

"Saviour Lord, thou hast power of rule,
 And thou didst create through the might of thy glory
 Heaven and earth and the boisterous sea,
 The ocean's wide bosom, all creatures alike,
 And thou didst measure with thine own hands 730
 All the globe of the earth and the heaven above,
 And thou thyself sittest, Wielder of victories,
 Above the noblest order of angels,
 That fly through the air encircled with light,
 Great might of glory. There mankind may not 735
 From the paths of earth ascend on high
 In bodily form with that bright host,
 Heralds of glory. These wroughtest thou,
 And for thine own service them didst thou set,
 Holy and heavenly. Of these in the choir 740
 In joy eternal six are named,
 Who are surrounded with six wings apiece,
 [With them are] adorned, [and] fair they shine.
 Of these are four who ever in flight
 The service of glory attend upon 745
 Before the face of the Judge eternal,
 Continually sing in glory the praise,
 With clearest voices, of the King of heaven,
 Most beauteous of songs, and say these words
 With voices pure (their name Cherubím) : 750
 'Holy is the holy God of archangels,
 Ruler of hosts. Full of his glory
 Are heaven and earth and all the high powers
 With glory distinguished.' There are two among these,
 Victor-race in heaven, who Seraphím 755
 By name are called. They shall Paradise
 And the tree of life with flaming sword
 Holy maintain. The hard-edged trembles,
 The etched brand wavers, and changes its form,

Firm in their grips. That,¹ O Lord God, 760
 Ever thou wieldest, and thou the sinful,
 Guilt-working foes out of the heavens,
 The foolish, didst cast. The accursèd host then
 Under dwellings of darkness was forced to fall
 To perdition of hell. There now in the (welling) 765
 Endure they death-pain in the (dragon's embrace, }
 Enclosed in darkness. [Thee] he resisted,
 Thy princely rule; therefore in misery,
 Full ² of all foulness, he guilty shall suffer,
 Slavery endure. There may he not 770
 Thy word reject: he is fast in torments,
 The author of sin, in misery bound.
 If thy will it be, Ruler of angels,
 That he may reign who was on the rood,
 And who through Mary upon the mid-earth 775
 Incarnate became in form of a child,
 Prince of the angels (if hé had not been
 Thy Son free from sin, never so many
 True wonders in world would hé have wrought
 In number of days. Thou wouldst not from death 780
 So gloriously him, Ruler of nations,
 Have awaked 'fore the hosts, if hé in glory
 Through the bright [maid] were not thy Son), —
 Now, Father of angels, send forth thy sign.
 As thou didst hear the holy man, 785
 Moses, in prayer, when thou, God of might,
 Didst show to the earl at the noble time
 Under the hill-slope the bones of Joseph,
 So, Ruler of hosts, if it be thy will,
 Through that bright form I'll pray to thee 790
 That to me the gold-hoard, Maker of spirits,

¹ Referring to the sword.² Gn., or 'foul,' Z.

Thou wilt reveal, that has been from men
 [So] long concealed. Let, Author of life,
 Now from this plain a winsome smoke
 'Neath heaven's expanse mount up on high 795
 Playing in the air. I'll the better believe,
 And I'll the more firmly stablish my mind,
 Undoubting trust, upon the hanged Christ,
 That hé be in truth the Saviour of souls,
 Eternal, Almighty, Israel's King, 800
 Forever may have glory in heaven,
 Rule without end the dwellings eternal."

X.

Then out of that place a vapor arose
 Like smoke 'neath the heavens. Thére was rejoiced
 The mind of the man. With both his hands, 805
 Happy and l  w-clever, upward he clapped.
 Judas exclaimed, clever in thought:
 "Now I in truth myself have known
 In my hardened heart that thou art the Saviour
 Of [this] mid-earth. To thee, God of might, 810
 Sitting in glory, be thanks without end,
 That to me so sad and so full of sin
 Thou revealed'st in glory the secrets of fate.
 Now, Son of God, to thee will I pray,
 Will-giver of peoples, now I know that thou art 815
 Declared and born of all kings the Glory,
 That thou no longer be of my sins,
 Those wh  ch I committed by no means seldom,
 O Maker, mindful. Let m  , God of might,
 Amid the number of thine own kingdom 820
 With the army of saints my dwelling have

In that bright city, where is my brother
 Honored in glory, for that faith with thee
 He, Stephen, kept, though with handfuls of stones
 He was pelted to death. War's meed he has, 825
 Fame without end. There are in books
 The wonders he wrought, in writings, made known."
 Then gan he glad for the tree of glory,
 Constant in zeal, delve in the earth
 Beneath the turf, so thát at twenty 830
 Feet by measure he found far concealed,
 Down in the depths hidden in the earth
 'Neath cover of darkness, — there found he three
 Of roods together within the sad house
 Buried in sand, as in days of old 835
 The host of the wicked covered with earth,
 The folk of the Jews. 'Gainst the child of God
 Hatred they raised, although they should not,
 If the lore they'd not heard of the father of lies.
 Then wás his mind greatly rejoiced, 840
 His heart was strengthened by that holy tree,
 His spirit inspired, when the beacon he saw
 Holy 'neath earth. With his hands he clasped
 The cross¹ of glory, and it raised 'mid the crowd
 From its grave in the earth. The guests on foot, 845
 The æthelings, went on into the city.
 They set there in sight three victor-trees
 The firm-minded earls 'fore Helena's feet,²
 Courageous in heart. The queen rejoiced
 In the depth of her soul, and then gan ask 850
 On which of those trees the Son of the Ruler,
 Joy-giver of heroes, hangèd had been.
 "Lo! thát we have heard through holy books

¹ Lit., 'joy-wood.'

² Lit., 'knee.'

By tokens declared, that two with him
[Also] suffered, and himself was the third 855
On the tree of the rood. All heaven was dark
On that terrible day. Say, if thou canst,
On which of these three the Prince of the angels
Suffered [his doom], the Shepherd of glory."
Her Judas might not (he knew not full well) 860
Plainly inform of the victor-wood,
On which one the Saviour uplifted had been,
Victor-son of God, ere he bade them set
Within the middle of that great city
The trees with clamor, and there await 865
Till to him declared the Almighty King
The wonder 'fore the folk of that tree of glory.
The victor-famed sat, their song they raised,
The wise in rede, 'round the three roods
Until the ninth hour; new joy they had 870
With wonder found. Then came there a crowd,
No little folk, and a man deceased
They brought on a bier with heap of men
In neighborhood [nigh] (ninth hour it was),
A lifeless youth. Then Judas was there 875
In thought of his heart greatly rejoiced.
He bade then set the soul-less [youth],
Deprived of life the corpse on the earth,
The lifeless one, and up he raised,
Declarer of truth, two of the crosses, 880
The wise, in his arms o'er that fated house,
Plunged deep in thought. It was dead as before,
Corpse fast on its bier: the limbs were cold,
Clad in distress. Then wás the third
Holy upraised. The body awaited 885
Until over it the Ætheling's [cross],
His rood, was upraised, Heaven-king's tree,

True token of victory. Soon he arose
 Ready in spirit, both together
 Body and soul. There praise was uplifted 890
 Fair 'mid the folk. The Father they honored,
 And also the true Son of the Ruler
 They praised in words. Be glory and thanks
 To Him without end from all His creatures.

XI.

Then wás to the people in the depth of their souls 895
 Impressed on their minds, as ever shall be,
 The wonder that wrought the Lord of hosts
 For saving of souls of the race of men,
 The Teacher of life. There the sinner-through-lies
 Then stied in the air, the flying fiend. 900
 Gan then exclaim the devil of hell,
 The terrible monster, mindful of evils:
 "Lo! wát man is this, who now again
 With ancient strife my service will ruin,
 Increase the old hate, [and] plunder my goods? 905
 This contest's increasing. The souls cannot,
 Workers of sin, longer within
 My power remain, now a stranger is come,
 Whom I ere reckoned fast in his sins,
 Me has he robbed of every right, 910
 Of precious possessions. That's nót a fair course.
 To me many harms the Saviour has done,
 Contests oppressive, he who in Nazareth
 Was reared as a child. As soon as he grew
 From childhood's years, he to him ever turned 915
 Mine own possessions. I may not now
 In any right thrive. His kingdom is broad

Over the mid-earth. My might is lessened
 Under the heavens. The rood I need not
 Joyfully praise. Lo! me the Saviour 920
 In that narrow home again has confined
 Sadly for sorrow. Through Judas before
 Joyful I was, and now am I humbled,
 Deprived of goods, through Judas again,
 Despised and friendless. Still can I find 925
 Through evil deeds return hereafter¹
 From the homes of the damned. 'Gainst thee will I
 rouse
 Another king² who will persecute thee,
 And he will reject thine own instruction,
 And sinful manners of mine will he follow, 930
 And thee will he send then into the blackest
 And into the worst terrors of torments,
 That with sorrow beset thou'lt firmly renounce
 The hangèd King whom ere thou obeyed'st."
 To him then the cunning Judas replied, 935
 The battle-brave man (in him Holy Spirit
 Was firmly implanted, fire-hot his love,
 His wit was welling with warrior's craft),
 And this word he spake with wisdom filled:
 "Thou need not so strongly, mindful of sins, 940
 Sorrow renew, and strife uprear,
 Sin-maker of murder, for thee mighty King
 In the depths beneath will thrust thee down,
 Worker of sin, to miseries' bottom
 Deprived of glory, who many of the dead 945
 With his word awaked. Know thou the readier,
 That thou with folly didst once renounce

¹ So Z.; 'rebellion for this,' W. See W.'s note.

² Julian the Apostate, suggests Gn.

Brightest of lights and love of the Lord,
 The fairest joy, and in bath of fire,
 Surrounded with torments, didst afterwards dwell, 950
 Consumed with flame, and there ever shalt,
 Hostile in mind, punishment suffer,
 Misery endless." Helena heard
 How the fiend and the friend contests aroused,
 The blest and the base, on both their sides, 955
 The sinner and the saint. Her mind was the gladder
 For that she heard the hellish foe
 [The fiend] overcome, the worker of sins,
 And then she wondered at the wit of the man,
 How hé so truthful in so little time 960
 And so untaught ever became
 With wisdom inspired. [Then] thanked she God,
 The King of glory, that her wish was fulfilled
 Through the Son of God of each of the two,
 Bóth for the sight of the victor-tree, 965
 And of the faith that¹ so bright she perceived,
 The glorious gift in the breast of the man.

XII.

Thén was made known among that folk,
 Throughout that nation widely proclaimed,
 The great morning-news for a grievance to many 970
 Of those who God's law wished to conceal,
 Announced in the towns far as waters embrace,
 In each of the cities, that the rood of Christ
 Once buried in earth had been discovered,
 Brightest of beacons, which since or before 975
 Holy 'neath heavens had been upheaved ;

¹ 'That,' relative, though it may be taken as conjunction, as Z.

And it was to the Jews the greatest of sorrows,
 Unhappy men, most hateful of fates,
 That they 'fore the world were unable to change it,
 The joy of the Christians. Then bade the queen 980
 'Mong the host of earls heralds to hasten,
 Quickly to journey; they should of the Romans
 O'er the high sea the lord seek out,
 And to that warrior the best of tidings
 Say, to himself, that the victor-sign 985
 Through Creator's favor had been recovered,
 Found in the earth, which ages before
 Had been concealed for sorrow to saints,
 To Christian folk. Then was to the king
 Through the glorious words his spirit gladdened, 990
 His heart rejoicing. Then was of inquirers
 'Neath golden garments no lack in the cities
 Come from afar. To him greatest of comforts
 It became in the world at the wished-for tidings, —
 His heart delighted, — which army-leaders 995
 Over the east-ways, messengers, brought him,
 How happy a journey over the swan-road
 The men with the queen successfully made
 To the land of the Greeks. The Cæsar bade them
 With greatest haste again prepare 1000
 Themselves for the way. The men delayed not
 As soon as they had the answer heard,
 The words of the ætheling. Bade he Helena hail,
 The war-famed greet, if they the sea-voyage
 And happy journey were able to make, 1005
 Brave-minded men, to the holy city.
 Bade also to her the messengers say
 Constantinus, that she a church
 On the mountain-slope for gain of both
 Should there erect, a temple of God, 1010

On Calvarý, for joy to Christ,
 For help to men, where the holy rood
 Had been discovered, greatest of trees,
 Of those that earth-dwellers ever heard named
 Upon the earth. So she effected, 1015
 After dear kinsmen brought from the west
 Over the ocean many loved tidings.
 Then bade the queen those skilled in crafts
 To seek out apart, the best of all,
 Those who most cunningly knew how to work 1020
 In joinings of stones, on the open plain
 God's temple to build. As the Warden of spirits
 Her counselled from heaven, she bade the rood
 With gold adorn and gems of all kinds,
 With the most splendid of precious stones 1025
 To set with skill, and in silver chest
 To enclose with locks. There that tree of life,
 Best of victor-trees, has since remained
 In nature eternal.¹ There 'twill be ever ready
 A help to the sick 'gainst every ill, 1030
 Distress and sorrow. There soon will they
 Through that holy creation assistance obtain,
 A gift divine. Also Judas received
 After fixed time the bath of baptism,
 And cleansed became, trustful in Christ, 1035
 Dear to the Life-warden. His faith became
 Firm in his heart, when the Spirit of comfort
 Made his abode in the breast of the man,
 To repentance him urged. The better he chose,
 The joy of glory, and the worse he refused, 1040
 The service of idols, and error rejected,
 Unlawful belief. To him King² eternal,
 The Creator, was mild, God, Ruler of might.

¹ So Z.; 'The noble wood,' Gm. and Gn.

² Latin, *rex*.

XIII.

Then hé was baptized who often before
 The ready light [had long rejected, Gn.], 1045
 Inspired was his soul for that better life,
 To glory turned. Fate surely ordained
 That so full of faith and so dear to God
 In realm of the world he should become,
 [So] pleasing to Christ. That known became, 1050
 After that Helena bade them Eusebius,
 Bishop of Rome, into council with her
 To bring for help, the very wise [man]
 By means of men,¹ to the holy city,
 That he might ordain to the sacred office 1055
 Judas for the folk in Jerúsalm,
 To be their bishop within the city,
 Through gift of the Spirit for the temple of God
 Chosen with wisdom, and him Cyriácus
 Through counsel of wit she afterwards named 1060
 A second time. The name was changed
 Of the man in the city henceforth for the better,
 For the law of the Saviour. Then still Helena's
 Mind was disturbed at the wondrous fate,
 Very much for the nails, those which the Saviour's 1065
 Feet had pierced through and likewise his hands,
 With which on the rood the Ruler of Heaven,
 Lord mighty, was fastened. Of these gan ask
 The Christians' queen, Cyriacus prayed
 That still for her, by the might of his spirit, 1070
 For the wondrous fate the will he 'ld fulfil,
 Reveal by his gifts, and shé addressed
 This word to the bishop, boldly she spake :

¹ So Z.; 'With pomp of array,' Gn.

"Thou, earls' defence, the noble tree
 Of heavens' King me rightly didst show, 1075
 On which was hanged by heathen hands
 The Helper of spirits, own Son of God,
 Saviour of men. Still of the nails
 In thought of my mind curiosity troubles me.
 I would thou should'st find those which yet in the
 earth 1080
 Deeply buried remain concealed,
 Hidden in darkness. My heart ever sorrows,
 Sad it complains and never will rest,
 Ere for mé He fulfil, Almighty Father,
 Ruler of hosts, mine own desire, 1085
 Saviour of men, by sight¹ of the nails,
 The Holy from height. Now quickly do thou
 With all humility, most excellent man,
 Direct thy prayer to the heavens bright,
 To the Ruler of glory, pray Strength of warriors, 1090
 That to thee may reveal the Almighty King
 The hord 'neath the earth, that hidden still,
 Concealed from men, in secret abides."
 Then gan the holy one strengthen his heart,
 Inspired in his breast the bishop of the folk, 1095
 Glad-minded, went with a crowd of men
 Those praising God, and earnestly then
 Cyriacús on Calvarý
 Inclined his face, his secret concealed not,
 With might of his spirit called upon God 1100
 With all humility, prayed Warden of angels
 To open to him the únknown fate
 In his new distress, where he the nails
 Upon the plain best need expect.

¹ Lit., 'coming.'

Then caused he the token, where they were looking, 1105
 The Father, hope's Spirit, in form of fire
 Upwards to rise, where they most noble
 By means of men ¹ had once been hidden
 With secret cunning, the nails in the earth.
 Then suddenly came brighter than sun 1110
 The playing flame. The people saw
 To the giver of their will ² the wonder made known,
 When there out of darkness, like stars of heaven
 Or gems of gold, upon the bottom
 The nails from the narrow bed shining beneath 1115
 Brilliantly glittered. The people rejoiced,
 The glad-minded host, spake glory to God
 With one accord all, though ere they were
 By the devil's deceit long in error,
 Estranged from Christ. Thus did they speak : 1120
 "Ourselves now we see the token of victory,
 True wonder of God, that before we opposed
 With lying words. Now is come into light,
 Is revealed, fate's course. May glory for this
 Have in the highest heaven-kingdom's God!" 1125
 Then hé was rejoiced who turned to repentance
 Through the Son of God, the people's bishop,
 A second time. He took the nails,
 Disturbed with fear, and to the venerable
 Queen did he bring them. Cyriacus had 1130
 It all fulfilled as the noble one bade him,
 The woman's will. There was sound of weeping,
 Hot head-welling was poured o'er her cheeks,
 By no means for sorrow. The tears were falling
 O'er the plaiting of wires.³ With glory fulfilled 1135

¹ Same expression as in 1054.

² Lit., 'will-giver,' *i.e.*, the queen.

³ *i.e.*, her ornaments of gold.

Was the wish of the queen. She knelt on her knees
 With bright belief; she honored the gift,
 Rejoicing with joy, which was to her brought
 For help in her sorrows. Then thanked she God,
 The Lord of victories, that the truth she had learnt 1140
 At that present time, that oft was announced
 So long before from creation of the world
 For comfort to the people. Shé was inspired
 With the gift of wisdom, and his dwelling held
 Holy Spirit of heaven, guarded her breast, 1145
 Her noble heart. So her the Almighty
 Victor-son of God after protected.

XIV.

Then eagerly gan she with secrets of soul
 Seek in her spirit by soothfastnéss
 The way to glory. Now God of hosts 1150
 His help bestowed, the Father in heaven,
 Almighty King, that the queen obtained
 Her will in the world. The prophecy was
 By sages of old sung long before
 All from beginning, as it afterwards happened 1155
 In respect to each thing. The folk-queen began
 Through gift of the Spirit gladly to seek
 With greatest care how best the nails,
 And in manner most worthy, she might apply
 For joy to the folk, what was will of the Lord. 1160
 Bade she then fetch a very wise man
 Quickly to counsel, him who wisdom
 Through clever might thoroughly knew,
 Wise in his heart, and gan him ask
 What in his soul seemed to him best 1165
 To do about that, and his teachings she chose

In respect to her conduct. Her boldly ¹ he answered :
 "That is becoming that word of the Lord
 Thou hold in heart, holy counsel,
 Most excellent queen, and the King's command 1170
 Gladly fulfil, now God has thee given
 Success of soul and craft of wit,
 The Saviour of men. Bid thou these nails
 For that most excellent of earthly kings,
 Of owners of cities, put on his bridle 1175
 For bit to his horse. To many that shall,
 Throughout the mid-earth, become renowned,
 When with that in contest he may overcome
 Each one of his foes, when the brave-in-war
 On either side the battle seek, 1180
 Sword-contenders, where they strive for victory,
 Foe against foe. War-speed shall he have,
 Victory in fight and everywhere peace,
 In battle success, who carries in front
 The bridle on horse, when the famed-in-fight 1185
 At clashing of spears, the choicest of men,
 Bear shield and lance. To each one of men
 Against war-terror shall be invincible
 This weapon in war. The seer of it sang,
 Cunning in thought. Deep moved his mind, 1190
 His wit of wisdom. This word he spake :
 'That shall be known that the horse of the king
 Shall 'neath the proud with bit be adorned,
 With bridle-rings. That beacon to God
 Shall holy be called, and that one valor-blessed, 1195
 Honored in war, who rides on that horse.'"
 With haste then that did all perform
 Helena 'fore earls, bade the ætheling's,

¹ Gn.'s emendation.

Heroes' ring-giver's, bridle adorn,
 To her own son sent as a present 1200
 O'er ocean's stream the blameless gift.
 She bade then together those whom as best
 Of men she knew among the Jews,
 Of the race of heroes, to the holy city,
 To the town to come. Then gan the queen 1205
 The dear ones teach that love of the Lord
 And peace likewise among themselves,
 The bond of friendship, they fast should hold
 Without reproach in time of their life,
 And they to the teacher's lore should hearken, 1210
 The Christian virtues that Cyriacus taught them,
 Clever in books. The office of bishop
 Was fairly made fast. From afar oft to him
 The lame, the sick, the crippled came,
 The halt, the wounded, the leprous and blind, 1215
 The lowly, the sad; always there health
 At the hands of the bishop, healing, they found
 Ever for ever. Yet Helena gave him
 Treasures as presents, when ready she was
 For the journey home, and bade she then all 1220
 In that kingdom of men who worshipped God,
 Men and women, that they should honor
 With mind and might that famous day,
 With thoughts of the heart, whereon holy rood
 Had been discovered, greatest of trees, 1225
 Of those which from earth ever sprang up
 Grown under leaves. Then spring was gone
 Except six nights ere coming of summer
 On the kalends of May. To each of those men
 Be hell's door shut, heaven's unclosed, 1230
 Eternally opened the kingdom of angels,
 Joy without end, and their portion appointed

Along with Mary, who takes into mind
 That one most dear of festal days
 Of that rood under heaven, that which the mightiest 1235
 Ruler of all with arm protected. *Finit.*¹

XV.

Thus old and death-ready in this frail house
 Word-craft I wove and wondrously framed it,
 Reflected at times and sifted my thought
 Closely at night. I knew not well 1240
 The truth of the rood,² ere wider knowledge
 Through glorious might into thought of my mind
 Wisdom revealed to me. I was stained with crimes,
 Fettered with sins, pained with sorrows,
 Bitterly bound, banefully vexed, 1245
 Ere lore to me lent through light-bringing office
 For help to the aged, his blameless gift
 The mighty King meted, and poured in my mind,
 Brightness disclosed, widened with time,
 Bone-house unbound, breast-lock unwound, 1250
 Song-craft unlocked, which I joyfully used,
 With will, in the world. Of that tree of glory
 Often not once meditation I had,
 Ere that wonder I had revealed
 About that bright tree, as in books I found 1255
 In course of events, in writings declared
 Of that beacon of victory. Ay till then was the man
 With care-waves oppressed, a flickering *pine-torch* [c],
 Though he in the mead-hall treasures received,
 Apples of gold.³ Mourned for his *bow* [v] 1260

¹ Here properly ends the legend of the Finding of the Cross. The last canto contains reflections of the poet.

² Gn.'s emendation.

³ Lit., 'applied gold.'

The comrade of *sorrow* [N], suffered distress,
 His secret constrained, where before him the *horse* [E]
 Measured the mile-paths, with spirit ran
 Proud of his ornaments. *Hope* [W] is decreased,
 Joy, after years, youth is departed, 1265
 The ancient pride. The *bison* [U] was once
 The gladness of youth. Now are the old days
 In course of time gone forever,
 Life-joy departed, as *ocean* [L] flows by,
 Waves hurried along. To each one is *wealth*¹ [F] 1270
 Fleeting 'neath heaven, treasures of earth
 Pass 'neath the clouds likest to wind,
 When before men it mounts up aloud,
 Roams 'round the clouds, raging rushes,
 And then all at once silent becomes, 1275
 In narrow prison closely confined,
 Strongly repressed. So passes this world,
 And likewise besides what things² have been
 In it produced flame will consume,
 When the Lord himself judgment will seek 1280
 With host of angels. Every one there
 Of speech-bearing men the truth shall hear
 Of every deed through mouth of the Judge,
 And likewise of words the penalty pay
 Of all that with folly were spoken before, 1285
 Of daring thoughts. Then parts into three
 Into clutch of fire each one of folk,
 Of those that have dwelt in course of time
 Upon the broad earth. The righteous shall be
 Upmost in flame, host of the blessed, 1290
 Crowd eager for glory, as they may bear it,

¹ The words in italics are the names of the runes that make up the name CYNEWULF. This artificial use of words makes the interpretation obscure, and scholars differ about it.

² Or, 'those who.'

And without torment easily suffer,
 Band of the brave. For them shall be moderate
 The brightness of flame,¹ as it shall be easiest,
 Softest for them. The sinful shall be, 1295
 Those spotted with evil, compressed in the middle,
 Men sad-in-mind, within the hot waves
 Smothered with smoke. The third part shall be,
 Accursèd sinners, in the flood's abyss,
 False folk-haters, fastened in flame 1300
 For deeds of old, gang of the godless
 In grip of the gledes. To God never more
 From that place of torment come they in mind,
 To the King of glory, but théy shall be cast
 From that terrible fire to the bottom of hell, 1305
 The workers of woe. To the [other] two parts
 It will be unlike. They may angels' Lord,
 Victories' God, see. Théy shall be cleansed,
 Sundered from sins, as smelted gold,
 That is in the flame from every spot 1310
 Through fire of the oven thoroughly cleansed,
 Freed and refined. So shall each of those men
 Be freed and made pure from every sin,
 From heavy crimes through fire of that doom.
 Then afterwards théy may peace enjoy, 1315
 Eternal bliss. To them angels' Warden
 Shall be mild and gentle, for that théy every evil
 Despised, sins' work, and to Son of their Maker
 They called with words. Hence in beauty they
 shine now
 Like to the angels, the heritage have 1320
 Of the King of glory for ever and ever. Amen.

¹ Gn., Z.

JUDITH.

IX.

* * * * *

[THE glorious Creator's]¹ gifts doubted she [not]
Upón this wide earth; then found she there ready
Help from the mighty Prince, when she most need
did have
Of grace from the highest Judge, that her 'gainst
the greatest terror
The Lord of Creation should shield. That Father
in heaven to her
The Glorious-in-mind did grant, for thát firm faith
she had
Ín the Almighty ever. Then heard I that Holofernes
Wine-summons eagerly wrought, and with all won-
ders a glorious
Banquet had hé prepared; to thát bade the prince
of men
All his noblest thanes. Thát with mickle haste
Did the warriors-with-shields perform; came to the
mighty chief
The people's leaders going. Ón the fourth day was
that
After that Judith, cunning in mind,
The elf-sheen virgin, him first had sought.

10

¹ Gn.'s emendation to fill *lacuna* of MS.

X.

They then at the feast proceeded to sit, 15
 The proud to the wine-drinking, all his comrades-
 in-ill,
 Bold mailed-warriors. There were lofty beakers
 Oft borne along the benches, also were cups and
 flagons
 Full to the hall-sitters borne. The fated partook of
 them,
 Brave warriors-with-shields, though the mighty
 weened not of it, 20
 Awful lord of earls. Then was Holofernes,
 Gold-friend of men, full of wine-joy:
 He laughed and clamored, shouted and dinned,
 That children of men from afar might hear
 How the strong-minded both stormed and yelled, 25
 Moody and mead-drunken, often admonished
 The sitters-on-benches to bear themselves¹ well.
 Thus did the hateful one during all day
 His liege-men [loyal] keep plying with wine,
 Stout-hearted giver of treasure, until they lay in a
 swoon, 30
 He drenched all his nobles [with drink], as if they
 were slain in death,
 Deprived² of each one of goods. Thus bade the
 prince of men
 The sitters-in-hall to serve, until to children of men
 The darkening night drew nigh. He bade then,
 filled with hate,
 The blessed maiden with haste to fetch 35
 To his bed of rest, laden with jewels,

¹ 'Loudly carouse,' Kr. and C. ² 'Gorged with,' Kr. and C.

Adorned with rings. They quickly performed,
 The attendant thanes, what their lord them bade,
 Mailed-warriors' prince; like a flash they stepped
 Into the guest-room, where they Judith 40
 Wise-minded found, and quickly then
 The warriors-with-shields began to lead
 The glorious maid to the lofty tent
 Where the mighty himself always¹ rested
 By night within, to the Saviour hateful, 45
 Holofernes. There was an all-golden
 Beautiful fly-net around the folk-warrior's
 Bed suspended, so that the hateful
 Was able to look through, the chief of warriors,
 Upon each one that therein came 50
 Of the sons of heroes, and on him no one
 Of the race of men, unless the proud some one
 Of the strong-in-war bade to him nearer
 Of warriors for counsel to come. They then to him
 at rest brought
 Quickly the cunning woman; went then the stout-
 in-heart 55
 The men their lord to tell that the holy woman was
 Brought to his chamber-tent. The famous then in
 mind
 Was glad, the ruler of cities; he thought the beauti-
 ful maiden
 With spot and stain to defile: that Judge of glory
 would not
 Allow, the Keeper of honor, but him from that deed
 restrained 60
 The Lord, the Ruler of hosts. Went then the devil-
 ish one,

¹ Or, 'after feast.'

The wanton [warrior-prince],¹ with [mickle] band of
 men,
 The baleful his bed to seek, where hé his life should
 lose
 Quickly within one night; he had then his end at-
 tained ²
 On earth ungentle [end], such as before he wrought
 for, 65
 The mighty prince of men, while in this world he was,
 While he dwelt under roof of the clouds. Then fell
 so drunk with wine
 The mighty [chief] on his bed, as if he knew no rede
 Within his place of wit; the warriors stepped
 Out from the chamber with mickle haste, 70
 The wine-filled men, who the oath-breaker,
 Hateful folk-hater, had led to his bed
 For the very last time. Then was the Saviour's
 Glorious maiden earnestly mindful
 How she the terrible most easily might 75
 Of life deprive before the lustful,
 The wanton, awoke. The wreathed-locked took then,
 The Creator's handmaid, a sharp-edged sword
 Hardened by war-strokes [?],³ and drew from its
 sheath
 With hér right hand; then Keeper of heaven 80
 By name she gan name, Saviour of all
 Dwellers-in-th' world, and this word she spake:
 "Thee, God of Creation, and Spirit of Comfort,
 Son of the Almighty, will I [now] pray
 For thine own mercy to me in my need, 85
 Trinity's Glory. To me greatly now then

¹ 'King,' Gn. and Kr., but *guðfreca* suits the verse better than *cyning*, and even that is not metrically sufficient to fill the *lacuna*.

² Lit., 'awaited.'

³ So Gn. ? 'Scouring,' Sw. ?, Kr. ?, G.

My heart is inflamed, and my mind is sad,
 Sorely with sorrows oppressed; grant, Lord of Heaven,
 to me
 Victory and faith without fear, that I with this sword
 may be able
 To hew down this dealer of murder; grant [too] my
 safety to me, 90
 Strong-hearted Leader of men; ne'er in this world
 had I
 Of thy mercy more urgent need: avenge now, mighty
 Lord,
 Glorious Giver of honor, that I am so angry in mind,
 So heated within my breast." Hér then the highest
 Judge
 Quickly with courage inspired, as doth he [ever]
 each one 95
 Of dwellers here [upon earth], who him for help to
 them seek
 With rede and righteous belief. Then roomy in
 mind she became,
 The holy one's hope was renewed; then took she the
 heathen man
 Fast by his own [long] hair, with hands him towards
 her she drew
 With marks of contempt, and the baleful one 100
 With cunning laid down, the loathsome man,
 As she the accursèd most easily might
 Wield at her will. Struck then the curly-locked
 The hostile foe with shining¹ sword,
 The hateful-minded, that half-way she cut 105
 The [evil one's] neck, that he lay in a swoon,
 Drunken and wounded. Not yet was he dead,

¹ 'Hostile,' Sw.?

Thoroughly lifeless; struck she then earnestly,
The maiden brave-minded, a second time
The heathen hound, that his head rolled off 110
Forth on the floor: the foul corpse lay
Lifeless behind, went the spirit elsewhere
Beneath the deep earth, and there was disgraced,
In torment bound ever thereafter,
Surrounded with serpents, with tortures encompassed, 115
Strongly enchained in the fire of hell
After his death. He need never hope,
Enveloped with darkness, that thence he may go
Out of that worm-hall, but there shall he dwell
Ever for ever without end henceforth 120
In that dark home, of hope-joys deprived.

XI.

Then had she gained glorious honor,
Judith in war, as God to her granted,
The Ruler of Heaven, who gave to her victory.
The cunning maid then quickly brought 125
The army-leader's head so bloody
In that [very] vessel in which her attendant,
The fair-faced woman, food for them both,
In virtues renowned, thither had brought,
And it then so gory to her gave in hand, 130
To the thoughtful-in-mind to bear to their home,
Judith to her maid. Went they forth thence,
The women both in courage bold,
Until they had come, proud in their minds,
The women triumphant, out from the army, 135
So that they plainly were able to see
Of that beautiful city the walls [fair] shine,

Béthulía. Then jewel-decked théy
Upon the foot-path hastened to go,
Until glad-minded they had arrived 140
At the gate of the wall. The warriors sat,
The watching men were keeping ward
Within that fortress, as before to the folk,
Sad in their minds, Judith had bidden,
The cunning maiden, when she went on her journey, 145
The stout-hearted woman. Then again was she come,
Dear to her people, and then quickly ordered
The wise-minded woman some one of the men
To come to meet her from out the wide city,
And hér in haste to admit within 150
Through the gate of the wall, and this word she spake
To the victor-folk: "To you can I say
A thought-worthy¹ thing, that no longer ye need
Mourn in your minds: your Creator is kind,
Glory of kings: that is become known 155
Wide through the world, that to you is success
Glorious at hand, and honor is granted
For [all] those sorrows which long ye suffered."
Glad then were they, the dwellers-in-borough,
After they heard how the holy one spake 160
O'er the high wall. The host was in joy.
To the fortress-gate the people hastened,
Men, women together, in troops and heaps,
In crowds and throngs, hurried and ran
To meet the Lord's maid by thousands and thou-
sands, 165
Both old and young: to each one became
Of men in the mead-city his mind rejoiced,
After they knew that Judith was come

¹ 'Thank-worthy,' Kr,

Again to her home, and then in haste
With reverence théy allowed her to enter. 170
Then bade the clever, with gold adorned,
Her servant-maid, thoughtful-in-mind,
The army-leader's head to uncover,
And it as a proof bloody to show •
To the city-folk how she speeded in war. 175
Then spake the noble one to all the folk :
“ Here ye may clearly, victory-blessed warriors,
Chiefs of the people, upón the most hateful
Heathen hero's head fix your gaze,
On Holofernes deprived of life, 180
Who chiefest of men wrought murders for us,
Sorest sorrows, and that yet more
Would he increase: but God him granted not
A longer life, that hé with woes
Might still afflict us. Of life I deprived him 185
By help of God. Now I every man
Of these city-dwellers will [earnestly] pray,
Of shield-bearing warriors, that ye yourselves quickly
Hasten to fight; when the God of creation,
The glorious King, shall send from the east 190
Bright beams of light, bear forth your shields,
Boards before breasts and coats-of-mail,
Bright helmets [too] among the foes,
To fell the folk-leaders with shining swords,
The fated chiefs. Your foes are now 195
Condemned to death, and ye glory shall gain,
Honor in battle, as to you hath betokened
The mighty Lord through mine own hand.”
Then the band of the brave was quickly prepared,
Of the bold for battle; stepped out the valiant 200
Men and comrades, bore their banners,
Went forth to fight straight on their way

The heroes 'neath helmets from the holy city
At the dawn itself; shields made a din,
Loudly resounded. Thereat laughed the lank 205
Wolf in the wood, and the raven wan,
Fowl greedy for slaughter: both of them knew
That for them the warriors thought to provide
Their fill on the fated; and flew on their track
The dewy-winged eagle eager for prey, 210
The dusky-coated sang his war-song,
The crooked-beaked. Stepped forth the warriors,
The heroes for battle with boards protected,
With hollow shields, who awhile before
The foreign-folk's reproach endured, 215
The heathens' scorn; fiercely was that
At the ash-spear's play to them all repaid,
[All] the Assyrians, after the Hebrews
Under their banners had [boldly] advanced
To the army-camps. They bravely then 220
Forthright let fly showers of arrows,
Of battle-adders, out from the horn-bows,
Of strongly-made shafts; stormed they aloud,
The cruel warriors, sent forth their spears
Among the brave; the heroes were angry, 225
The dwellers-in-land, with the loathed race;
The stern-minded stepped, the stout-in-heart,
Rudely awakened their ancient foes
Weary from mead; with hands drew forth
The men from the sheaths the brightly-marked swords 230
Most choice in their edges, eagerly struck
Of the [host of] Assyrians the battle-warriors,
The hostile-minded; not one they spared
Of the army-folk, nor low nor high
Of living men, whom they might subdue. 235

XII.

Thus then the thanes in the morning-hours
 Pressed on the strangers unceasingly,
 Until they perceived, those who were hostile,
 The army-folk's chiefest leaders,
 That upon them sword-strokes mighty bestowed 240
 The Hebrew men. They that in words
 To their most noted chiefs of the people
 Went to announce, waked helmeted warriors
 And to them with fear the dread news told,
 To the weary-from-mead the morning-terror, 245
 The hateful sword-play. Then learnt I that quickly
 The slaughter-fated men aroused from sleep
 And to the baleful's sleeping-bower
 The saddened¹ men pressed on in crowds,
 To Holofernes: they only were thinking 250
 To their own lord to make known the fight,
 Ere terror on him should take its seat,
 The might of the Hebrews. They all imagined
 That the prince of men and the handsome maid
 In the beautiful tent were [still] together, 255
 Judith the noble and the lustful one,
 Dreadful and fierce; though no earl there was
 Who the warrior durst [then] awake,
 Or durst discover how the helmeted warrior
 With the holy maid had passed his time, 260
 The Creator's handmaid. The force approached,
 The folk of the Hebrews, courageously fought
 With hard battle-arms, fiercely repaid
 Their former fights with shining² swords,

¹ So Sw.; 'weary in mind,' Gn., Kr., C.

² 'Hostile,' C., though 'flashing,' 194, 'and gleaming,' 302.

The old-time grudge; was of the Assyrians 265
 By that day's work the glory diminished,
 The pride brought low. The warriors stood
 'Round their prince's tent strongly excited,
 Gloomy in mind. They then all together
 Began to groan,¹ to cry aloud 270
 And gnash with their teeth, — afar from God, —
 Showing their anger; 'twas the end of their glory,
 Of joy and valor. The earls were thinking
 To awaken their lord; they did not succeed.
 Then at last and too late was one so bold 275
 Of the battle-warriors that to the bower-tent
 He daringly ventured, since need him compelled:
 Found he then on the bed lying deadly-pale
 His [own] gold-giver of breath bereft,
 Of life deprived. Then quickly he fell 280
 Astounded to earth, gan tear his hair,
 Excited in mind, and his garments too,
 And this word he spake to the warriors [brave],
 Who saddened there were standing without:
 "Here is displayed our own destruction, 285
 The future betokened, that it is to the time
 Now amongst men² almost arrived,
 When we our lives shall lose together,
 In battle perish: here lies with sword hewn
 Our lord beheaded." They then sad-in-mind 290
 Threw down their weapons and sorrowful went
 To hasten in flight. They fought on their tracks,
 The mighty folk, till the greatest part
 Of the army lay, in battle struck down,
 On the victor-plain, hewn down with swords, 295

¹ Lit., 'cough.'

² So Gn. and Kr.; 'with violence,' Sw.; 'with afflictions,' C.

To wolves for pleasure, and to slaughter-greedy
 Fowls for a joy. Those who lived fled
 The shields of their foes.¹ Went on their tracks
 The Hebrews' host, honored with victory,
 With glory ennobled; them took the Lord God 300
 Fairly to help, the Lord Almighty.
 They bravely then with shining swords,
 Stout-hearted heroes, a war-path wrought
 Through heaps of their foes, hewed down their shields,
 Cut through their phalanx: the warriors were 305
 Enraged in battle, the Hebrew men;
 The thanes at that time were much delighted
 At the combat with spears. Here fell in the dust
 The highest part of the chiefest number
 Of the Assyrians' princely nobility, 310
 Of the hateful race; very few came
 Alive to their homes. The nobly-bold turned,
 Warriors retiring, among the slaughtered,
 The smoking corpses; it was time to take
 For the dwellers-in-land from the loathsome ones, 315
 Their ancient foes deprived of life,
 The gory booty, the shining trappings,
 Shields and broad swords, brown-colored helmets,
 Precious treasures. Gloriously had they
 On that folk-place their foes overcome, 320
 The defenders of home their ancient foes
 With swords put-to-sleep: behind them rested
 Those who in life were most hateful to them
 Of living races. Then all the people,
 Of tribes most renowned, for one month's space, 325
 The proud twisted-locked, bore and carried
 To that bright city, Bethulia [named],

¹ So Sw. and Kr.; 'Of the hostile shield-warriors,' Gn. and C.

Helmets and hip-swords, hoary byrnies,
 War-trappings of men adorned with gold,
 More precious treasures than any man 330
 Of the cunning-in-mind may be able to tell,
 All that the warriors with might had won,
 The bold under banners on the battle-place
 By means of Judith's [most] clever lore,
 The moody¹ maid's. As meed for her 335
 From that expedition, they brought for herself,
 The spear-strong earls, of Holofernes
 The sword and gory helm, likewise the byrnie broad,
 Adorned with reddish gold, all that the warrior-chief,
 The brave, of treasure had, or individual wealth, 340
 Of rings and jewels bright; thát to the lady fair,
 The wise-in-mind, gave théy. For all that Judith said
 Glory to the Lord of hosts, who honor to her gave,
 Fame in realm of earth, and meed in heaven too,
 Reward in the glory of heaven, because true faith
 she had 345
 Ín the Almighty ever; now at last she doubted not
 Of the meed which long she yearned for. For that
 to the dear Lord be
 Glory for ever and ever, who made both wind and air,
 The heavens and roomy lands, likewise the rushing
 streams,
 And joys of firmament too by means of his mercy
 mild. 350

¹ *i.e.*, 'spirited.'

ÆTHELSTAN,
OR
THE FIGHT AT BRUNANBURH.

ÆTHELSTAN King, of earls the lord,
Of heroes ring-giver, and his brother too,
Edmund Ætheling, enduring fame
Earned in the fight with edges of swords
By Brunanburh. The board-wall they cleaved, 5
The war-shields hewed with leavings of hammers
The sons of Edward. 'Twas natural to them
By right of descent that in battle they oft
'Gainst every foe their land defended,
Their hoards and homes. The foes were fallen, 10
Folk of the Scots and men of the ships,
Fated they fell. The field ran thick¹
With heroes' blood, when the risen sun
At morning-time, the mighty orb,
Shone o'er the earth, bright candle of God, 15
Eternal Lord, till the noble creature
Sank to his rest. There many men lay
Struck down² with spears, men from the North,
Shot o'er the shield, and Scotsmen too,
Weary [and] war-filled. The West-Saxons forth 20
The live-long day with legions of warriors

¹ Lit., 'became slippery,' Gn.; 'babbled' (as a brook), or 'became dark,' Kr.; 'streamed,' Th.

² 'Scattered,' Th.

Pressed on the heels of the hostile foes ;
 They felled the fleers with force from behind
 With sharp-ground swords. Shrank not the Mereians
 From hard hand-play with any of heroes, 25
 Of those who with Anlaf o'er welling of waves
 On the deck of the ship had sought the land,
 Fated for fight. Five of them lay
 On the battle-field, young kings [they were],
 Slaughtered¹ with swords, and also seven 30
 Earls of Anlaf, and unnumbered host
 Of seamen and Seots. There was forced to flee
 The Northmen's chief, by need compelled
 To the prow of his ship with few attendants.
 Keel crowded² the sea, the king went forth 35
 On the fallow flood ; he saved his life.
 There too the agèd escaped by flight
 To his home in the North, Constantinus.
 The hoar war-hero was unable to boast
 Of attendance of men ; he was robbed of his kinsmen, 40
 Bereaved of his friends on the battle-field,
 Conquered in fight, and he left his son
 On the place of slaughter wasted with wounds,
 The boy in the battle. He durst not boast,
 The gray-haired warrior, of the clash of swords, 45
 The agèd enemy, nor Anlaf the more.
 With their army-remnant they durst not rejoice
 That in deeds of war they proved to be better
 On the place of battle, the striking of standards,
 The mingling of spears, the meeting of men, 50
 The clashing of weapons, when on slaughter-field
 In contest with Edward's sons they contended.

¹ Lit., 'put to sleep.'

² Or, 'He pressed ship on the sea'; 'drove,' Th.

Departed the Northmen in nailed ships,
 Drear remnant of darts, on the sea of Dyng¹ [?],
 O'er the water deep Dublin to seek, 55
 Back to land of the Erse, depressed in mind.
 Likewise the brothers both together,
 King and ætheling, were seeking their home,
 West-Saxons' land, exulting in war.
 Behind them they let the corpses share 60
 The dark-feathered fowl, the raven black,
 The crooked-beaked, and the ashy-feathered,
 White-tailed eagle enjoy the prey,
 The greedy war-hawk, and the gray-clad beast,
 The wolf in the wood. More corpses there wére not 65
 Upon this island ever as yet
 Of folk down-felled before this time
 With edges of sword, as books to us tell,
 Sages of old, since hither from East
 Angles and Saxons came to this land, 70
 O'er the broad ocean Britain [once] sought,
 Haughty war-smiths the Welsh overcame,
 Earls eager for honor this earth acquired.

¹ Gn. and W. take *Dyng* as a proper name, but no one knows who Dyng was. Kr. leaves *on dynges mere* untranslated, with the remark: "*ist unaufgeklärt.*" He thinks it refers to some bay in Ireland, from which the invaders set out, but why may it not be a name for the Irish Sea itself? Th. translates 'on the roaring sea,' but adds 'quite conjectural.'

BYRHTNOTH,

OR /

THE FIGHT AT MALDON.



* * * * * was broken.
Then bade he each youth his horse to forsake,
To hasten afar and forwards to go,
Be mindful of might, of mood courageous.
This Offa's kinsman at once perceived 5
That the earl was unwilling faint heart to endure.
Then he let from his hands his lief¹ hawk fly,
His hawk to the holt, and to battle he stepped;
By thát might one know that the knight was un-
willing
To be weak in the war when to weapons he took. 10
By him too would Eadrie, by his overlord, stand, ~
His chief in the fight; then forth gan he bear
His spear to the battle: brave spirit had he
The while that with hands he was able to hold
Shield and broad sword; his boast he fulfilled,² 15
When hé 'fore his lord was bound to fight.
There Byrhtnoth gan then his warriors embolden,
Rode and gave rede, instructed his men
Hów they should stand, and the stead sustain,
And bade that rimmed shields they rightly should
hold 20

¹ Dear.

² Or, 'maintained.'

Fast with their fists, and frightened be never.
 When hé had the folk fairly emboldened,
 With his men he alighted where was liefest to him,
 Whére his hearth-followers most faithful he knew.
 Then stood on the stathe,¹ stoutly did call 25
 The wikings' herald, with words he spake,
 Who boastfully bore fróm the brine-farers
 An errand to th' earl, where he stood on the shore :
 "To thee me did send the seamen snell,²
 Bade to thee say, thou must send to them quickly 30
 Bracelets for safety ; and 'tis better for you
 That *ye* this spear-rush with tribute buy off
 Than *we* in so fierce a fight engage.
 We need not each spill,³ if ye speed to this :
 We will for the pay a peace confirm. 35
 If thou that redest who art highest in rank,
 If thou thy lieges art willing to loose,
 To pay to the seamen at their own pleasure
 Money for peace, and take peace from us,
 We will with the treasure betake us to ship, 40
 Fare on the flood, and peace with you confirm."
 Byrhtnoth replied, his buckler uplifted,
 Waved his slim spear, with words he spake,
 Angry and firm gave answer to him :
 "Hear'st thou, seafarer, what saith this folk ? 45
 They will for tribute spear-shafts you pay,
 Poisonous points and trusty ⁴ swords,
 Those weapons that you in battle avail not.
 Herald of seamen, hark ⁵ back again,
 Say to thy people much sadder words, 50
 Here stands not unknown an earl with his band,
 Whó will defend this father-land,

¹ Bank.² Bold.³ Destroy.⁴ Lit., 'old.'⁵ Lit., 'announce.'

Æthelred's home, mine own liege lord's,
 His folk and field: ye 're fated to fall,
 Ye heathen, in battle. Too base it me seems 55
 That ye with our scats¹ to ship may go
 Unfought against, so far ye now hither
 Into our country have come within;
 Ye shall not so gently treasure obtain;
 Shall spear and sword sooner beseem us, 60
 Grim battle-play, ere tribute we give."
 Then bade he shield bear, warriors advance,
 So that on the burn-stathe² they all were standing.
 Might not thêre for the water one war-band to th' other,
 When flowing flood came after the ebb, 65
 Sea-streams interlocked; too long seemed it them
 Till they together their spears should bear.
 Then Panta's stream with pomp³ [?] they beset,
 East-Saxons' chief and the host from the ships:
 No one of them might do harm to the other, 70
 But he who by dart's flight his death should receive.
 The flood ebbed forth; the fleetmen stood ready,
 Many of wikings, eager for war.
 Bade heroes' buckler⁴ then hold the bridge
 A war-hardened warrior, who Wulfstan was named, 75
 Bold 'mid his kin (he was Ceola's son),
 Who the first man with his dart shot down
 That there most boldly stepped on the bridge.
 There stood with Wulfstan warriors fearless,
 Ælfhere and Maccus, courageous the twain; 80
 At the ford they would nót seek safety in flight,
 But firm 'gainst the foes themselves they defended,

¹ Money.² Bank of the stream.³ *i.e.*, 'battle-array,' Sw., but the word is uncertain; Kr. suggests 'fascines'; Zl. merely gives '*Prunk*.'⁴ *i.e.*, Byrhtnoth.

The while that they weapons were able to wield.
 When they that perceived and earnestly saw
 That there bridge-fenders [so] fierce they found, 85
 Began to lie these loathly guests :
 Begged that out-going they might obtain,
 Fare o'er the ford, their footmen lead.
 Then gan the earl on account of his pride
 Leave too much land to the loathly people. 90
 Began then to call o'er the water cold
 The son¹ of Byrthelm (the warriors listened) :
 " Now room is allowed you, come quickly to us,
 Warriors to war ; wot God alone
 Who this battle-field may be able to keep." 95
 Waded the war-wolves, for water they recked not,
 The wikings' band, west over Panta,
 O'er the clear water carried their shields,
 Boatmen to bank their bucklers bore.
 There facing their foes ready were standing 100
 Byrhtnoth with warriors : with shields he bade
 The war-hedge² work, and the war-band hold
 Fast 'gainst the foes. Then fight was nigh,
 Glory in battle ; the time was come
 That fated men should there [now] fall. 105
 Then out-cry was raised, the ravens circled,
 Eagle eager for prey ; on earth was uproar.
 Then they let from their fists the file-hardened spears,
 The darts well-ground, [fiercely]³ fly forth :
 The bows were busy, board point received, 110
 Bitter the battle-rush, warriors fell down,
 On either hands the youths lay dead.
 Wounded was Wulfmaer, death-rest he chose,

¹ *i.e.*, Byrhtnoth.² *i.e.*, the phalanx with interlocked shields.³ Some such word as *grame*, or *grimme*, seems needed for the alliteration.

Byrhtnoth's kinsman, with bills¹ was hé,
 His sister's son, mightily hewn. 115
 There was to the wikings recompense given;
 Heard I that Edward one of them slew
 Strongly with sword, stroke he withheld not,
 That fell at his feet the fated warrior;
 For that did his prince give thanks to him, 120
 To his bower-thane,² when he had opportunity.
 So firmly stood the fierce-in-mind,
 The youths in fight, eagerly thought
 Who there with his spear might soonest be able
 From a fated man the life to win, 125
 A warrior with weapons: the dead to earth fell.
 Steadfast they stood; strengthened them Byrhtnoth,
 Bade that each youth of battle should think
 He whó on the Danes glory would gain.
 Went then a war-brave, his weapon uplifted, 130
 His shield for defence, and strode towards the chief;
 So earnest he went, the earl to the churl:
 Each for the other of evil was thinking.
 Sent then the seaman his spear from the south
 That wounded wás the warrior's lord; 135
 Then he shoved with his shield that the shaft in two
 broke,
 And the spear was shivered; so sprang it back.
 Enraged was the warrior: with his spear he thrust
 The wiking proud, who the wound him gave.
 Wise was the warrior; he let his spear pierce 140
 Through the neck of the youth; his hand it guided
 So that hé his foe of life deprived.
 Then he another speedily shot,
 That the byrnie burst; in breast was he wounded

¹ i.e., battle-axes.

² Chamberlain,

Through the ringèd mail; there stood in his heart 145
 The poisonous point. The earl was the gladder;
 Laughed the proud man, to his Maker gave thanks
 For the work of that day that the Lord him gave.
 Then let one of warriors a dart from his hands,
 Fly from his fist, that forth it went 150
 Through that noble thane of Æthelred.
 There stood by his side a youth not grown,
 A boy in the fight, whó very boldly
 Drew from the warrior the bloody spear,
 The son of Wulfstan, Wulfmæc the young; 155
 He let the hard weapon fly back again;
 The point in-pierced, that on earth he lay
 Who erst his lord strongly had struck.
 Went then an armored man to the earl,
 He would the warrior's jewels fetch back, 160
 Armor and rings and sword well-adorned.
 Then Byrhtnoth drew his sword from its sheath,
 Broad and brown-edged, and on byrnie he struck:
 Too quickly him hindered one of the seamen,
 When he of the earl the arm had wounded; 165
 Fell then to earth the fallow-hilt sword:
 He might not hold the hardened brand,
 His weapon wield. Yet the word he spake,
 The hoary hero the youths encouraged,
 Bade forwards go his good companions: 170
 He might not on foot longer stand firm;
 He looked up to heaven, [the earl exclaimed:¹]
 "I thanks to thee give, Ruler of nations,
 For all those joys that on earth I experienced:
 Now, Maker mild, most need have I 175
 That thou to my spirit the blessing grant,

¹ Inserted by Kr. to fill the *lacuna*, whom W. follows; Sw. and Zl. omit.

That my soul to thee may take its course,
 Intó thy power, Prince of angels,
 With peace may go: I pray to thee,
 That fiends of hell may not it harm." 180
 Then hewed him down the heathen hinds,
 And both the warriors, who by him stood,
 Ælfnoth and Wulfmær both lay down dead,
 Beside their lord gave up their lives.
 Then bowed they from battle who there would not be; 185
 There Odda's sons were erst in flight:
 From battle went Godric, and the good one forsook,
 Who hād on him many a steed oft bestowed:
 He leaped on the horse that his lord had owned,
 Upon those trappings that right it was not, 190
 And his brothers with him both ran away,
 Godrinc and Godwig, recked not of war,
 But went from the fight, and sought the wood,
 Fled to the fastness, and saved their lives,
 And more of the men than wás at all meet, 195
 If they those services all had remembered,
 That he for their welfare to them had done;
 So Offa to him one day had erst said
 At the meeting-place, when he held a moot,
 That there [very] proudly they many things spake 200
 Which after in need they would not perform.¹
 Thén was down-fallen the prince of the folk,
 Æthelred's earl: all of them saw,
 The hearth-companions, that their lord lay dead.
 Then hurried there forth the haughty thanes, 205
 The valiant men eagerly hastened:
 They would then all the one of the two,
 Their lives forsake or their loved one avenge.

¹ Lit., 'suffer,' 'endure.'

So urged them on the son of Ælfrie,
 A winter-young warrior, with words them addressed. 210
 Then Ælfwine quoth (boldly he spake):
 "Remember the times that we oft at mead spake,
 When we on the bench our boast upraised,
 Heroes in hall, the hard fight anent:
 Now may be tested who is the true.¹ 215
 I will my lineage to all make known,
 That I 'mong the Mercians of mickle race was,
 My grandfather was Ealhhelm by name,
 An alderman wise, with wealth endowed.
 Ne'er shall 'mong this folk me thanes reproach 220
 That I from this host will hasten to wend,
 My home to seek, now lies my lord
 Down-hewn in fight; to me 'tis great harm:
 By blood he was kin and by rank he was lord."²
 Then went he forth, was mindful of feud, 225
 That hé with his spear one of them pierced,
 A sailor o' the folk, that he lay on the ground
 Killed with his weapon. Gan he comrades exhort,
 Friends and companions, that forth they should go.
 Offa addressed them, his ash-spear shook: 230
 "Lo! Ælfwine, thou hast all admonished,
 Thanes, of the need. Now lieth our lord,
 Earl on the earth, to us all there is need
 That each one of us should strengthen the other
 Warrior to war, while weapon he may 235
 [Still] have and hold, the hardened brand,
 Spear and good sword. Us hath Godric,
 Cowed son of Offa, all [basely] deceived:
 So many men thought when on mare he rode,
 On that proud steed, that it was our lord: 240

¹ Lit., 'bold.'² Lit., 'He was both my kinsman and my lord.'

Oda

9 of L. 170

Therefore in field here the folk was divided,
 The phalanx broken : may perish his deed,
 That he here so many men caused to flee !”
 Leofsunu spake, and uplifted his shield,
 His buckler for guard ; to the warrior he quoth : 245
 “ I promise thee this, that hence I will nót
 A foot's breadth flee, but further will go,
 Avenge in battle mine own dear lord.
 Me need not 'round Stourmere the steadfast heroes
 With words reproach, now my friend has fallen, 250
 That, lacking my lord, home I depart,
 Wend from the war, but weapons shall take me,
 Spear and iron.”¹ Full angry he strode,
 Firmly he fought, flight he despised.
 Then Dunnere spake, his spear he shook, 255
 The agèd churl, called over all,
 Bade that each warrior should Byrhtnoth avenge :
 “ He may not delay who thinks to avenge
 His lord on the folk, nor care for his life.”
 Then forwards they went, they recked not of life ; 260
 Gan then his followers valiantly fight,
 Spear-bearers grim, and to God they prayed,
 That théy might avenge their own dear lord,
 And upon their foes slaughter fulfil.
 Then gan the hostage eagerly help : 265
 He was 'mong Northumbrians of valiant race,
 The son of Ecglaf, his name was Æsferth :
 Ne'er wavered hé in that play of war,
 But he hastened forth many a dart ;
 At times shot on shield, at times killed a chief, 270
 Ever and anon inflicted some wound,
 The while that he weapon was able to wield.

¹ i.e., 'sword.'

Then still in front stood Edward the long,
 Ready and eager; boastingly said
 That hé would not flee a foot-breadth of land, 275
 Backwards withdraw, when his better lay dead:
Broke he the shield-wall and fought 'gainst the war-
 riors,
 Till hé his ring-giver upón the seamen
 Worthily avenged, ere he lay on the field.
 So [too] did Ætheric, noble companion, 280
 Ready and eager, earnestly fought he;
 Sigebryht's brother and many another
Cleft the curved¹ board, them bravely defended;
 Shield's border burst, and the byrnie sang
 A terrible song. In battle then slew 285
 Offa the seaman that on earth he fell,
 And the kinsman of Gadd there sought the ground;
 Quickly in battle was Offa hewn down:
 He had though fulfilled what he promised his lord,
 As hé before vowed in face of his ring-giver, 290
 That both of them should ride to the borough,
 Hale to their homes, or in battle should fall,
 Upón the slaughter-place die of their wounds;
 He lay like a thane his lord beside.
 Then was breaking of boards; the seamen stormed, 295
Enraged by the fight; the spear oft pierced
 The fated one's life-house. Forth then went Wigstan,
 Son of Thurstan, fought 'gainst the foes:
 He was in the throng the slayer of three,
 Ere Wigelin's bairn lay dead on the field. 300
 There fierce was the fight: firmly they stood,
 Warriors in war, the fighters fell,
 Weary with wounds; fell corpses to earth.

¹ i.e., 'hollow shields.' *Cellod* is found only here and in Finnsburg, 29.

Oswald and Ealdwald during all the while,
 Both of the brothers, emboldened the warriors, 305
 Their kinsman-friends bade they in words,
 That they in need should there endure,
 Unwaveringly their weapons use.
 Byrhtwold [then] spake, uplifted his shield, —
 Old comrade was he, — his spear he shook, 310
 Hé very boldly exhorted the warriors:
 “The braver shall thought be, the bolder the heart,
 The more the mood,¹ as lessens our might.
 Here lieth our lord, all hewn to pieces,
 The good on the ground : ever may grieve 315
 Who now from this war-play thinketh to wend.
 I am old in years : hence will I not,
 But here beside mine own dear lord,
 So loved a man, I purpose to lie.”
 So Æthelgar’s bairn them all emboldened, 320
 Godric, to battle : oft let he his spear,
 His war-spear wind amongst the wikings ;
 So ’midst the folk foremost he went,
Hewed he and felled, till in battle he lay ;
 This was nót that Godric who fled from the fight. 325

* * * * *

¹ *i.e.*, ‘courage.’

ADVERTISEMENTS.

OLD AND MIDDLE ENGLISH.

[ANGLO-SAXON.]

Beowulf: An Anglo-Saxon Poem.

(Vol. I. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Contains also the Fight at Finnsburh. With Text and Glossary on the basis of Heyne's fourth edition, edited, corrected, and enlarged by JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages, Washington and Lee University, and ROBERT SHARP, Professor of Greek and English, Tulane University of Louisiana. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. x + 325 pages. Mailing Price, \$1.25; Introduction, \$1.12.

THIS edition is designed primarily for college classes. It has been recommended by Professors Dowden and Nicoll to their classes in the Universities of Dublin and Glasgow.

F. A. March, *Prof. of Anglo-Saxon, Lafayette College*: The best there is for class use. (Nov. 2, 1885.)

Hiram Corson, *Prof. Eng., Cornell Univ.*: Altogether the one best adapted to the wants of American students.

Cædmon's Exodus and Daniel.

(Vol. II. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited from Grein, with Notes and Glossary, by THEODORE W. HUNT, Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. 121 pages. Mailing Price, 65 cents; Introduction, 60 cents. The Glossary has been much enlarged.

THIS edition is designed mainly for college classes, and includes 589 lines of the *Exodus* and 765 of the *Daniel*.

F. A. March, *Lafayette College*: It is a matter of honest pride to see an American publish a neat and convenient edition of it.

Andreas: A Legend of St. Andrew.

(Vol. III. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited, with Critical Notes, by W. M. BASKERVILL, Professor of English Language and Literature in the Vanderbilt University. Text and Notes, viii + 78 pages. Paper. 25 cents. To be issued soon in Cloth, with Glossary. See the Announcements.

GRIMM'S, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible.

T. W. Hunt, of Princeton College : Modern Language Notes (J. W. Bright) : The editor's work bears and notes is highly satisfactory. the stamp of great care and industry

An Old- and Middle-English Reader.

(Zupitza's *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch.*)

Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The Text, in paper. vi + 115 pages. The complete volume in the summer of 1888. See also the *Announcements*.

THE Text consists of two parts, — Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Professor Zupitza. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period, — from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*, — a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

The Phonological Investigation of Old English.

Illustrated by a series of fifty problems. By ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. 12mo. Paper. 26 pages. Mailing Price, 22 cents; for Introduction, 20 cents.

Chaucer's Parliament of Foules.

A revised Text, with Literary and Grammatical Introduction, Notes, and a full Glossary. By T. R. LOUNSBURY, Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College. 12mo. Cloth. 111 pages. Mailing Price, 55 cents; Introduction, 50 cents.

F. J. Child, Prof. of English Literature in Harvard University : It is so good a book that I am inclined to slight even better poetry for it.

Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader.

By STEPHEN H. CARPENTER, late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin. 12mo. Cloth. 218 pages. Mailing Price, 70 cents; Introduction, 60 cents.

Carpenter's English of the XIV. Century.

By STEPHEN H. CARPENTER. 12mo. Cloth. 327 pages. Mailing Price, \$1.00; Introduction, 90 cents.

ILLUSTRATED by Notes, Grammatical and Philological, on Chaucer's *Prologue* and *Knight's Tale*, and so forming an excellent introduction to that author.

Beowulf, and The Fight at Finnsburgh.

Translated by JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D., Professor of the English Language and Literature in the University of Virginia. With Facsimile of the Unique Manuscript in the British Museum, Cotton. Vitellius A XV. *Second Edition, revised.* 12mo. Cloth. 156 pages. Mailing Price, \$1.10; Introduction, \$1.00. *See Announcements.*

Francis A. March, *Prof. of Comparative Philology, Lafayette College*: This is the best translation so far in our language, and will do honor to American scholarship.

J. Earle, *Prof. of Anglo-Saxon in the University of Oxford, Eng.*: It is a very complete piece of work, bringing the whole subject up to the very front line of its progress.

An Old English Grammar.

By EDUARD SIEVERS, Ph.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. Second edition, revised and enlarged. 12mo. Cloth. xx + 273 pages. Mailing Price, \$1.25; for Introduction, \$1.12.

IT is hoped that this version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.

F. J. Child, *Prof. of Eng., Harvard Univ.*: It is an absolutely masterly book, as would be expected of those who have made it. (*Feb. 4, 1888.*)

Dartmouth College: No more important work is now accessible to the student of the early grammatical forms of our twelve-hundred-year-old English language. (*Feb. 28, 1888.*)

C. F. Richardson, *Prof. of Eng.,*

Latin Text-Books.

	INTROD. PRICE
ALLEN & GREENOUGH: Latin Grammar	\$1.20
Latin Composition	1.12
Cæsar (7 books, with vocabulary; illustrated)	1.25
Sallust's Catiline	.60
Cicero (13 orations, with vocabulary; illustrated)	1.25
Cicero de Senectute	.50
Ovid (with vocabulary)	1.40
Virgil (Bucolics, and 6 Books of the Æneid)	1.12
Preparatory Course of Latin Prose	1.40
ALLEN	
Latin Primer	.90
New Latin Method	.90
Introduction to Latin Composition	.90
Latin Reader	1.40
Latin Lexicon	.90
Remnants of Early Latin	.75
Germania and Agricola of Tacitus	1.00
BLACKBURN	
Essentials of Latin Grammar	.70
Latin Exercises	.60
Latin Grammar and Exercises (in one volume)	1.00
COLLAR & DANIELL: Beginners' Book in Latin	.00
COLLEGE SERIES OF LATIN AUTHORS.	
CROWELL	
Selections from the Latin Poets	1.40
CROWELL & RICHARDSON: Brief History of Roman Lit. (BENDER)	1.00
GREENOUGH	
Virgil:—	
Bucolics and 6 Books of Æneid (with vocab.)	1.60
Bucolics and 6 Books of Æneid (without vocab.)	1.12
Last 6 Books of Æneid, and Georgics (with notes)	1.12
Bucolics, Æneid, and Georgics (complete, with notes)	1.60
Text of Virgil (complete)	.75
Vocabulary to the whole of Virgil	1.00
GINN & Co.	
Classical Atlas and Geography (cloth)	2.00
HALEY	
Etymology of Latin and Greek	1.12
Classical Wall Maps (three or more), each	3.50
KEEP	
Essential Uses of the Moods in Greek and Latin	.25
KING	
Latin Pronunciation	.25
LEIGHTON	
Latin Lessons	1.12
First Steps in Latin	1.12
MADVIG	
Latin Grammar (by THACHER)	2.25
PARKHURST	
Latin Verb	.35
PARKER & PREBLE: Handbook of Latin Writing	.50
SHUMWAY	
Latin Synonymes	.30
STICKNEY	
Cicero de Natura Deorum	1.40
TETLOW	
Inductive Latin Lessons	1.12
TOMLINSON	
Manual for the Study of Latin Grammar	.20
Latin for Sight Reading	1.00
WHITE (J. W.)	
Schmidt's Rhythmic and Metric	2.50
WHITE (J. T.)	
Junior Students' Latin-English Lexicon (mor.)	1.75
English-Latin Lexicon (sheep)	1.50
Latin-English and English-Latin Lexicon (sheep)	3.00
WHITON	
Auxilia Vergiliana; or, First Steps in Latin Prosody	.15
Six Weeks' Preparation for Reading Cæsar	.40

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of Introduction Price.

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.

Greek Text-Books.

		<i>Intro.</i>	<i>Price.</i>
Allen:	Medea of Euripides		\$1.00
Flagg:	Hellenic Orations of Demosthenes		1.00
	Seven against Thebes		1.00
	Anacreontics		.35
Goodwin:	Greek Grammar		1.50
	Greek Reader		1.50
	Greek Moods and Tenses		1.50
	Selections from Xenophon and Herodotus		1.50
Goodwin & White:	Anabasis, with vocabulary		1.50
Harding:	Greek Inflection		.50
Keep:	Essential Uses of the Moods		.25
Leighton:	New Greek Lessons		1.20
Liddell & Scott:	Abridged Greek-English Lexicon		1.90
	Unabridged Greek-English Lexicon		9.40
Parsons:	Cebes' Tablet		.75
Seymour:	Selected Odes of Pindar		1.40
	Introd. to Language and Verse of Homer, { Paper	45	
		Cloth	.60
Sidgwick:	Greek Prose Composition		1.50
Tarbell:	Philippics of Demosthenes		1.00
Tyler:	Selections from Greek Lyric Poets		1.00
White:	First Lessons in Greek		1.20
	Schmidt's Rhythmic and Metric		2.50
	Oedipus Tyrannus of Sophocles		1.12
	Stein's Dialect of Herodotus		.10
Whiton:	Orations of Lysias		1.00
College Series.	Beckwith: Euripides' Bacchantes. Text and Notes, Paper, .80; Cloth, \$1.10; Text only, .20.		
	D'Ooge: Sophocles' Antigone. Text and Notes, Paper, .95; Cloth, \$1.25; Text only, .20.		
	Dyer: Plato's Apology and Crito. Text and Notes, Paper, .95; Cloth, \$1.25; Text only, .20.		
	Fowler: Thucydides, Book V. Text and Notes, Paper, .95; Cloth, \$1.25; Text only, .20.		
	Humphreys: Aristophanes' Clouds. Text and Notes, Paper, .95; Cloth, \$1.25; Text only, .20.		
	Manatt: Xenophon's Hellenica, Books I.-IV. Text and Notes, Paper, \$1.20; Cloth, \$1.50; Text only, .20.		
	Morris: Thucydides, Book I. Text and Notes, Paper, \$1.20; Cloth, \$1.50; Text only, .20.		
	Seymour: Homer's Iliad, Books I.-III. Text and Notes, Paper, .95; Cloth, \$1.25; Text only, .20.		
	Smith: Thucydides, Book VII. Text and Notes, Paper, .95; Cloth, \$1.25; Text only, .20.		

Sanskrit.

Arrowsmith:	Kaegi's Rigveda, (<i>translation</i>)	\$1.50
Elwell:	Nine Jatakas (<i>Pali</i>)	.60
Lanman:	Sanskrit Reader	1.80
Perry:	Sanskrit Primer	1.50
Whitney:	Sanskrit Grammar	2.50

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of Introduction Price.

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.

BOOKS ON ENGLISH LITERATURE.

Allen . . .	Reader's Guide to English History	\$.25
Arnold . . .	English Literature	1.50
Bancroft . .	A Method of English Composition	.50
Browne . . .	Shakespeare Versification	.25
Fulton & Trueblood	Choice Readings	1.50
	Chart Illustrating Principles of Vocal Expression, ...	2.00
Genung . . .	Practical Elements of Rhetoric	1.25
Gilmore . .	Outlines of the Art of Expression	.60
Ginn	Scott's Lady of the Lake <i>Bds.</i> , .35; <i>Cloth</i> , .50	
	Scott's Tales of a Grandfather <i>Bds.</i> , .40; <i>Cloth</i> , .50	
Gummere . .	Handbook of Poetics	1.00
Hudson . . .	Harvard Edition of Shakespeare:—	
	20 Vol. Edition. <i>Cloth, retail</i>	25.00
	10 Vol. Edition. <i>Cloth, retail</i>	20.00
	Life, Art, and Character of Shakespeare. 2 vols. <i>Cloth, retail</i>	4.00
	New School Shakespeare. <i>Cloth</i> . Each Play	.45
	Old School Shakespeare, per play	.20
	Expurgated Family Shakespeare	10.00
	Essays on Education, English Studies, etc.	.25
	Three Volume Shakespeare, per vol.	1.25
	Text-Book of Poetry	1.25
	Text-Book of Prose	1.25
	Pamphlet Selections, Prose and Poetry	.15
	Classical English Reader	1.00
Johnson . .	Rasselas <i>Bds.</i> , .30; <i>Cloth</i> , .40	
Lee	Graphic Chart of English Literature	.25
Martineau . .	The Peasant and the Prince <i>Bds.</i> , .35; <i>Cloth</i> , .50	
Minto	Manual of English Prose Literature	1.50
	Characteristics of English Poets	2.00
Rolfe	Craik's English of Shakespeare	.90
Scott	Guy Mannering <i>Bds.</i> , .60; <i>Cloth</i> , .75	
	Ivanhoe <i>Bds.</i> , .60; <i>Cloth</i> , .75	
	Talisman <i>Bds.</i> , .50; <i>Cloth</i> , .60	
	Rob Roy <i>Bds.</i> , .60; <i>Cloth</i> , .75	
Sprague . . .	Milton's Paradise Lost, and Lycidas	.45
	Six Selections from Irving's Sketch-Book	
	<i>Bds.</i> , .25; <i>Cloth</i> , .35	
Swift	Gulliver's Travels <i>Bds.</i> , .30; <i>Cloth</i> , .40	
Thom	Shakespeare and Chaucer Examinations	.00

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction,
on receipt of the Introduction Price given above.

GINN & COMPANY, Publishers,
Boston, New York, and Chicago.



